



IRRIGATORI SPRINKLERS ARROSEURS BEREGNER ASPERSORES

**INSTALLAZIONE - USO - MANUTENZIONE - PARTI DI RICAMBIO
INSTALLATION - USE - MAINTENANCE - SPARE PARTS
MISE EN PLACE - EMPLOI - ENTRETIEN - PIECES DE RECHANGE
INSTALLIERUNG - BETRIEBSANLEITUNG - WARTUNG - ERSATZEILE
INSTALACIÓN - USO - MANTENIMIENTO - REPUESTOS**

GEMINI MARINER SKIPPER





AVVERTENZE GENERALI

- Il presente manuale è stato redatto per l'**UTILIZZATORE**, e il **MANUTENTORE**.
- Prima di installare o utilizzare l'irrigatore leggere attentamente il presente libretto.
- Dopo aver tolto l'imballaggio, assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio.
 - in caso di dubbio, non utilizzare l'apparecchio e rivolgersi ad un centro specializzato o al rivenditore.
 - per motivi di trasporto e di dimensioni dell'imballo alcune parti accessorie possono essere fornite smontate, nel qual caso eseguire il montaggio seguendo le istruzioni contenute nel presente libretto.
- gli elementi dell'imballaggio (sacchetti in plastica, polistirolo espanso, ecc) non devono essere lasciati alla portata dei bambini, in quanto potenziali fonti di pericolo.
- Questo irrigatore dovrà essere destinato soltanto all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il Costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni derivati da usi impropri, erronei e irragionevoli.
- Non smontare l'irrigatore durante il funzionamento.
- Non dirigere il getto su persone o animali, può arrecare gravi lesioni.

GENERAL WARNING

- This manual has been drawn up for: **THE USER**, and **THE MAINTENANCE TECHNICIAN**.
- Before fitting the package, check the entire unit.
- After opening the package, check the entire unit.
 - in case of problems with this unit do not use it until you have consulted an authorized service/centre.
 - due to transport and packing dimension reasons, some accessories can be supplied disassembled; in this case the fitting has to be carried out following the instructions on this booklet.
 - all possible harmful parts of the package (plastic bags, foamed polystyrene, nails etc.) should be kept out of children's reach.
- This sprinkler has only to be used for the purpose for which it was specifically designed. Any other use shall be considered improper and, therefore, dangerous. The manufacturer shall not be held responsible for any damages caused by improper, incorrect and irrational use.
- Disconnect the plug before proceeding to any disassembling of the unit or effecting any maintenance operations.
- Never point the jet to people or animals. Such an action could cause serious injury.

INSTRUCTIONS GENERALES

- Ce manuel a été rédigé pour l'**UTILISATEUR**, et le **CHARGÉ D'ENTRETIEN**.
- Avant d'installer et d'utiliser la machine, lire attentivement ce manuel.
- Après avoir enlevé l'emballage, s'assurer de l'intégrité du nettoyeur.
 - en cas de doute, ne pas utiliser l'appareil et s'adresser à un centre spécialisé autorisé.
 - pour des raisons de transport et de dimension de l'emballage, certaines pièces peuvent être fournies démontées. En ce cas exécuter le montage en suivant les instructions contenues dans ce livret.
 - les éléments de l'emballage (sachets en plastique, polystyrène expansé, clous, etc.) ne doivent pas être à la portée des enfants, car il s'agit de sources potentielles de danger.
- Cet arroseur doit servir exclusivement pour l'emploi pour lequel il a été conçu. Toute autre utilisation sera considérée impropre et donc dangereuse. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages qui seraient dus à une utilisation impropre, incorrecte et irraisonnée.
- Ne jamais démonter l'appareil si celui-ci est en fonctionnement.
- Ne jamais diriger le jet d'eau vers une personne ou un animal.

ALLGEMEINE WARNHINWEISE

- Dieses Handbuch ist für den **GEBRAUCHER**, den **INSTANDHALTER**.
- Vor der Installation und Inbetriebnahme der Maschine muß die vorliegende Betriebsanleitung sorgfältig gelesen werden.
- Nach Entfernung der Verpackung muß der einwandfreie Zustand des Gerätes kontrolliert werden.
 - Bei Zweifel am einwandfreien Zustand ist das Gerät nicht zu benutzen, sondern einen autorisierten Fachhändler zu Rate zu ziehen.
 - Aus Transportgründen werden einige Bauteile nicht montiert beigelegt; in diesen Fällen müssen sie nach den beiliegenden Vorschriften zusammengebaut werden.
 - Das Verpackungsmaterial (Plastikbeutel, Styropor, Nägel, usw) darf Kindern nicht zugänglich sein, da es eine Gefahr darstellen könnte.
- Dieses Beregner darf nur zu dem Zweck verwendet werden, für den es bestimmt ist. Jede anderweitige Benutzung ist zweckfremd und daher gefährlich. Der Hersteller ist für etwaige Schäden infolge unrichtiger, unvernünftiger und zweckfremdeter Benutzung als nicht verantwortlich zu betrachten.
- Keine Maschinenteile demonstrieren, wenn die Maschine läuft.
- Richten Sie den Wasserstrahl auf keinen Fall auf Personen oder Tiere. Dies könnte zu ernsthaften Verletzungen führen.

ADVERTENCIAS GENERALES

- El presente manual fue redactado para el **UTILIZADOR**, et el **ENCARGADO DE MANUTENCION**.
- Antes de instalar y utilizar la máquina leer atentamente el presente manual.
- Después de haber quitado el embalaje, asegurarse de la integridad del aparato.
 - En caso de duda, no utilizar el aparato y consultar un centro especializado autorizado.
 - Por razones de transporte y medidas del embalaje algunas piezas accesorias pueden ser suministradas desmontadas, en tal caso efectuar el ensamblaje siguiendo las instrucciones contenidas en el presente manual.
 - Los elementos del embalaje (bolsitas de plástico, poliestireno celular, clavos, etc.) no deben ser dejados al alcance de los niños, puesto que podrían resultar fuentes de peligro.
- Este aspersore deberá utilizarse para el uso para el que ha sido específicamente concebido. Todo otro uso se considerará impropio y por lo tanto peligrosos. El fabricante no será considerado responsable en modo alguno por eventuales daños derivados de usos improprios, erróneos o irracionales.
- No desmontar piezas de la aspersora cuando está en funcionamiento.
- No dirigir el chorro sobre personas o animales, puede provocar graves lesiones.

Validità dei dati

I dati delle tabelle di riferimento a irrigatori funzionanti in aria calma, con il getto correttamente inclinato sull'orizzontale (23-30° per gli irrigatori normali, 4-8° per quelli tesi) e con il rompigetto in posizione di interferenza minima. Sulle misure di portata e di gittata è ammessa una tolleranza del 5% circa.

Validity of the performance data

All the performance data given in the table of duties refer to sprinklers working in no windy conditions with a properly inclined jet (23-30° for standard jets - 4-8° for tight jets) and a slightly penetrating jet-breaker. About a 5% allowance on the values of discharge and jet-length is however admitted.

Validité des données de travail

Les données de nos tables sont valables quand les arroseurs marchent en absence de vent, le jet fait son angle exact d'inclinaison (23-30° pour les arroseurs normaux, 4-8° pour les arroseurs tendus) et le brise-jet est en position d'interférence minimale. On admet une tolérance de 5% environ sur les valeurs de débit et de portée.

Gültigkeit der Daten

Die Daten der Tabellen beziehen sich auf die Funktion des Beregners bei Windstille und Strahlbrecher auf Minimum-Position. Auf Kapazität und Tragweite sind Abweichungen bis 5% möglich.

Validez de los datos

Los datos de los prospectos de refieren a aspersores que funcionan con aire calm con el chorro correctamente inclinado hacia el horizontal (23-30° para los aspersores normales, 4-8° para aquellos tendidos) y con el quebrachorro en posición de interferencia mínima. Sobre las medidas de capacidad de chorro se admite una tolerancia del 5% detrás.

Utilizzazione dei dati

I valori D e D₁ riportati in tabella sono quelli che risultano dalle rispettive equazioni; essi possono essere variati in più o in meno purché la disposizione degli irrigatori non ne risulti eccessivamente alterata. Quando D e D₁ sono fissati dallo schema dell'impianto, è possibile, con l'aiuto delle tabelle, trovare le condizioni di lavoro necessarie per ottenere una gittata sufficiente a realizzare la copertura completa della superficie da irrigare.

Utilization of the arrangement data

The values D and D₁, appearing in the table of duties, result from the relative equations; they are not compulsive, however, and can be slightly modified, provided that the sprinklers arrangement remains nearly the same. When D and D₁ are already determined by the installation schema, it is necessary to find the proper working conditions in order to get a value of G, which is sufficient to cover the entire area to be watered.

Utilisation des données

Les distance D et D₁ qu'on trouve dans les tableaux ont été calculées d'après les équations correspondantes; cependant, elles ne sont pas obligatoires et peuvent être changées en plus ou en moins à condition que la disposition des arroseurs reste presque la même. Lorsque D et D₁ sont fixées d'après le schéma de l'installation, on doit trouver, suivant les tableaux, les conditions de travail nécessaires pour atteindre la portée (G) correspondante.

Benutzung der Daten

Die Daten von D und D₁ sind in geringem Maß variabel. Nach Bestimmung von D und D₁ ist mit Hilfe der Tabelle die nötige Tragweite für die zu beregnende Fläche gefunden.

Utilización de los datos

Los valores D y D₁ reportados en en prospecto son los que respectivas ecuaciones; ellos pueden ser variados en mas o en menos siempre que la disposición de los rociadores no venga excesivamente alterada. Cuando D y D₁ quedan fijados por el esquema del aparato, es posible, con el ayuda de los prospectos, hallar las condiciones de tarabajo necesarias para lograr un chorro capaz de alcanzar completamente toda la superficie de irrigar.

**Dotazione**

Ogni irrigatore è corredato di tre ugelli di diverso diametro; tutti gli altri vengono forniti su richiesta al prezzo di costo. Per gli irrigatori di lunga gittata è previsto l'impiego di un manometro per il controllo della pressione; tale strumento non è in dotazione e viene fornito solo su richiesta.

Equipment

Each sprinkler is equipped with three interchangeable nozzles of different size and can be supplied on request with extra diameters at cost price. Pressure gauges are also available for big sprinklers on special order and at extra cost.

Equipement

Tous les arroseurs sont munis de trois buses interchangeables de diamètre différent; tous les autres en plus seront fournis sur demande, à prix coûtant. Les arroseurs à grande portée peuvent être dotés, sur demande, d'un manomètre.

Ausstattung

Jeder Beregner wird mit 3 Düsen von verschiedenem Durchmesser geliefert. Weitere Düsen können zum Fabrikpreis bezogen werden. Zu jedem großen Beregner wird auf Wunsch und Bezahlung ein Druckmesser geliefert.

Dotación

Cada aspersores esta provisto de tres toberas de diverso diametro; los demas se entregan tras pedido al precio de costo. Para los aspersores de largo chorro esta previsto el empleo de un manometro para el control de la presion; este instrumento no esta en dotacion y se entrega solamente tras pedido.

CARATTERISTICHE

Irrigatori di media e di grande portata, per medie e alte pressioni a rotazione uniforme circolare e a settori di ampiezza variabile. E dotato di ugelli intercambiabili e di un rompigitto regolabile ad interferenza fissa o intermitente. La grande uniformità e dolcezza di pioggia lungo l'intera gittata lo rendono particolarmente adatto per l'irrigazione razionale di terreni a semina recente, di colture delicate in fase di germoglio, di ortaggi e di piante ornamentali. Grazie alla sua leggerezza e alla completa protezione dei suoi meccanismi si presta nel migliore dei modi per gli impianti mobili di qualsiasi dimensione.

CHARACTERISTICS

Sprinkler of middle or high capacity, for medium and high pressure systems, rotating at uniform speed over a full and part circle. It is equipped with interchangeable nozzles of different size and an adjustable jet-breaker, providing an uniform distribution of rain all over the irrigated area. The singular evenness and lightness of watering make it particularly suitable for the irrigation of delicate plants, such as seedlings, flowers and vegetables.

CARACTÉRISTIQUES

Arroseur à moyen et grand débit pour haute et moyenne pression, à rotation uniforme circulaire et à secteur. Il est fourni de buses interchangeable et d'un brise-jet réglable à interférence fixe au intermittante. Le finesse et l'uniformité de precipitation sur toute la longueur du jet lui permettent d'arroser des terrains frais ensemencés, des cultures tendres, des légumes et des plantes ornementales. La maniabilité et la protection complète des mécanismes en font l'arroseur idéal pour toutes les installations mobiles.

EIGENSCHAFTEN

Beregner mittlerer und grosser Kapazitaet, fuer mittleren und hohen Druck, fuer gleichmaessige Kreis-Rotation und Sektoren unterschiedlicher Grosse. Ist mit auswechselbaren Duesen ausgestattet und einem einstellbaren, fest interferierendem oder intermittierendem Strahl-Brecher. Die grosse Einheitlichkeit und die Weiche des Regens waehrend der ganzen Berechnung sind besonders fuer das rationelle Beregnen von Boeden mit Jungpflanzen, zarte Kulturen waehrend des Treibens von Gemuesepflanzen und Zierpflanzen geeignet.

CARACTERISTICAS

Aspersor de media y gran capacidad para medias y altas presiones, con rotación uniforme circular y con sectores de extensión variable. Está provisto de toberas intercambiables y de un quebrachorro que se puede reglar con interferencia fija o intermitente. La grande uniformidad y dulzura de lluvia a lo largo del chorro lo hacen especialmente apropiado para la irrigación racional de tierras con siembras jóvenes, de cultivos delicados listos para germinar, de cultivos delicados listos para germinar, de hortalizas y plantas ornamentales. Por su ligereza y la completa protección de sus mecanismos se conviene muy especialmente a las instalaciones móviles de cualquier dimensión.

IRRIGATORE CON DUE VELOCITÀ

Nuova serie di irrigatori a turbina caratterizzati da grande leggerezza, alto livello tecnologico ed estrema dolcezza ed uniformità di pioggia. I modelli maggiori sono dotati di uno speciale cambio di velocità che permette di disporre di 2 diverse velocità di rotazione dell'irrigatore. La prima velocità (alta) è particolarmente utile per colture a semina recente o per colture delicate in fase di germoglio, in quanto il passaggio veloce del getto d'acqua sul terreno (quindi bassa intensità istantanea di pioggia) non crea erosioni o danni alle colture. La seconda velocità di rotazione (lenta) è invece adatta a colture a pianta forte o colture che abbiano già raggiunto una discreta crescita. La possibilità di funzionamento anche con pressioni molto basse, rende questi irrigatori estremamente versatili ed adatti a qualsiasi tipo d'impianto irriguo.

SPRINKLERS WITH TWO SPEED

A new series of lightweight turbine sprinklers featuring a high level of technology and extremely soft and regular reinfall. The larger models are equipped with a special Gearbox offering two different sprinkler rotation speeds. The first speed (high) is particularly useful for recently sown crops or for delicate crops during shooting because the rapid passage of the jet of water over the land (low instantaneous rainfall intensity) does not cause erosion or damage to the crops. The second speed (slow) is suitable for robust or partially grown crops. These sprinklers can also work at very low pressures which makes them extremely versatile and suitable for any type of irrigation systems.

ARROSEURS AVEC DEUX VITESSES

Nouvelle serie d'arroseurs a turbine de grande legerete, d'haute niveau technologique et de grande finesse et uniforme de pluie. Les modeles les plus importants sont equipes d'une speciale boite de vitesse qui permet de choisir 2 differentes vitesses de rotation de l'arroseur. La premiere vitesse (haute) est conseillée pour l'arrosage des terrains frais ensemences ou des cultures tendres, car le passage a haute vitesse du jet d'eau sur le terrain (basse intensité instantanee de pluie) ne cause pas des erosions ou des degats aux cultures. La deuxieme vitesse (lente) est conseillée pour l'arrosage des cultures robustes ou en croissance avancée. L'arroseur peut egalement fonctionner a tres basse pression lui permettant l'utilisation pour toutes les installation d'irrigation.

REGNER MIT ZWEI GESCHWINDIGKEITEN

Neue Serie Turbineregner, sehr leicht, hohe technologische Stand und große Sanftheit und Einheitlichkeit der Regen. Die größten Typen haben ein besondere Wechselgetriebe, mit dem Sie zwei verschiedenen Rotation Geschwindigkeiten des Regens haben können. Die erste Geschwindigkeit (höhe) ist sehr nutzvoll für Kulturen neulich gesät oder für Kulturen, die in Sproßphase sind. Der schnelle Furchgang des Wasserstrahls auf die Erde (kleine und unmittelbare Heftigkeit der Regen) erzeugt keine Abtragung oder Schaden der Kulturen. Die zweite Rotationsgeschwindigkeit (leicht) ist für Starkenpflanzen Kulturen oder Kulturen, die eine genugende Wuchs erreicht haben, geeignet. Die Möglichkeit des Betriebs auch mit sehr niederen Druck macht diese Regner sehr vielseitig und geeignet für jeder Bewässerungsanlage.

ASPERORES DOTATOS DE DOS VELOCIDADES

Nueva serie de aspersores de turbina caracterizados por su gran ligereza, alto nivel tecnologico y extrema suavidad e uniformidad de lluvia. Los modelos grandes estan dotados de un cambio especial de velocidad que permite disponer de 2 velocidades diferentes de rotación del aspersor. La primera velocidad (alta) es particularmente útil para cultivo de semilla reciente o para el cultivo delicado en fase de germinación, ya que la velocidad - del chorro de agua en el terreno (por consiguiente baja intensidad instantánea - de lluvia) no crea erosiones o daños a los cultivos. La segunda velocidad de rotación (lenta) es en su lugar, apta para el cultivo de plantas resistentes o cultivos que hayan alcanzado ya un discreto crecimiento. La posibilidad de funcionamiento también con presiones muy bajas, hace a estos aspersores extremadamente versátiles y aptos a cualquier tipo de instalación de riego.

ATTENZIONE !!

- 1) Non eseguire regolazioni con l'irrigatore in funzione
- 2) Non dirigere il getto d'acqua contro linee elettriche, strade, persone, animali.
- 3) Cambiare velocità solo a irrigatore fermo.
- 4) Ruotare manualmente le turbinette A per innestare la levetta B su alta o bassa velocità.

WARNING !!

- 1) Please avoid adjustment during use and do not stand within working area of sprinkler.
- 2) Do not direct stream water against electric airlines, roads, persons, animals.
- 3) Change speed on gearbox only when the sprinkler is stopped.
- 4) Turn manually the propeller A to move the lever B on high or low speed.

ATTENTION !!

- 1) Ne régler pas l'arroseur en fonctionnement
- 2) Pas diriger le jet d'eau contre cables électriques aériens, routes, personnes, animaux.
- 3) Changer la vitesse uniquement à arroseur arrêté.
- 4) Tourner manuellement A pour insérer la levier B sur haute ou basse vitesse.

ACHTUNG !!

- 1) Den Regner nur bei Stillstand regulieren
- 2) Den Wasserstrahl nicht gegen elektrische Leitungen und Strassen richten, Personen, Tiere.
- 3) Wechseln der Geschwindigkeit des Regners nur bei Stillstand.
- 4) Zum Verstellen des Geschwindigkeitsreglers B zu (+) oder (-), die kleine Turbine A von Hand verstellen.

ATENCIÓN !!

- 1) No efectuar regulaciones con el aspersor en marcha
- 2) No dirigir el chorro de agua contra las líneas eléctricas, carreteras, personas, animales.
- 3) Cambiar la velocidad sólo con el aspersor parado.
- 4) Girar manualmente la turbineta A para embragar la leveta B a alta o baja velocidad.

POSIZIONAMENTO PER IRRIGAZIONE SU SETTORI DI CERCHIO

Se si deve irrigare su un settore di cerchio è necessario posizionare gli anelli da ambo i lati rispetto alla leva inversione, scegliendo l'angolo di cerchio desiderato.

PART - CIRCLE OPERATION

If part - circle operation is required, install the rings on both sides of the reversing lever, to establish the part - circle angle you desire.

POSITIONNEMENT POUR ARROSER SOUS DIFFERENTS ANGLES

Pour arroser sous un certain angle, il faut positionner les anneaux des deux côtés de la manette d'inversion en choisissant l'angle voulu.

POSITIONIERUNG FUER DAS BEGEGNEN VON KREIS-SEKTOREN

Wenn der Sektor eines Kreises zu begießen ist, sind die Ringe auf beiden Seiten des Umsteuerungshebels zu positionieren, die gewünschte Kreissecke ist zu wählen.

POSICIÓN PARA EL RIEGO EN SECTORES DE LA CIRCUNFERENCIA

En el caso de que haya que regar sólo un sector de la circunferencia es necesario poner en posición los anillos de los lados respecto a la palanca de inversión escogiendo el ángulo de la circunferencia deseado.

TARGHETTA DATI TECNICI

Controllare che la targhetta sia completa in ogni sua parte. Sulla targhetta sono incluse anche le principali regolazioni da leggere attentamente prima della messa in servizio.

TECHNICAL DATA PLATE

Check that the plate is complete in every part. On the plate are also included the main adjustments, which have to be carefully read before starting.

PLAQUE DONNÉES TECHNIQUES

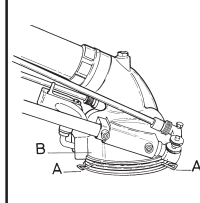
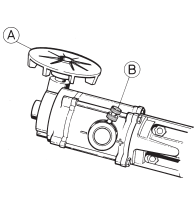
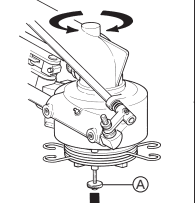
Contrôler que la plaque soit complète dans en toutes parties. Sur la plaque sont incluses aussi les réglages principaux, qu'il faut lire soigneusement avant la mise en service.

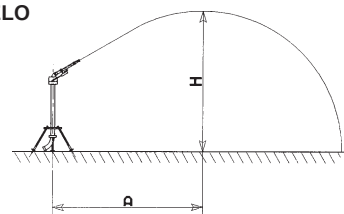
SCHILD TECHNISCHER-DATEN

Überprüfen, dass das Schild alle Angaben enthält. Auf dem Schild sind alle wichtigen Einstellungen angegeben, die vor der Benutzung sorgfältig zu lesen sind.

PLACA DATOS TÉCNICOS

Controlar que la placa esté completa en todas sus partes. En la placa están incluidas también las principales regulaciones que hay que leer atentamente antes de poner en funcionamiento la máquina.

IRRIGAZIONE A SETTORI DI CERCHIO Per irrigare a settori di cerchio, posizionare gli anelli A sulla corona B, da ambo i lati rispetto alla leva inversione scegliendo il settore desiderato. PART CIRCLE OPERATION If part circle operation is required, install the rings A on the crown B, at both sides of the reversing lever to establish the desired part circle angle. ARROSER SOUS DIFFERENTS ANGLES Pour arroser sous différents angles, il faut positionner les anneaux A sur la couronne B, des deux côtés de la manette d'inversion en choisissant l'angle voulu.	ATTENZIONE: 1) cambiare velocità solo a irrigatore fermo. 2) ruotare manualmente la turbinetta A per innestare la levetta B su alta o bassa velocità. CAUTION: 1) change speed on gearbox only when the sprinkler is stopped. 2) Turn manually the propeller A to move the lever B on high or low speed. ATTENTION: 1) changer la vitesse uniquement à arroseur arrêté. 2) tourner manuellement A pour insérer la levier B sur haute ou basse vitesse.	IRRIGATORE A TURBINA ORIENTABILE MANUALMENTE Tirare A verso il basso e posizionare l'irrigatore a destra o sinistra. SPRINKLER WITH MANUAL DIRECTION ADJUSTING Let down A and move left or right the sprinkler. CANON AVEC REGULATION DE DIRECTION MANUEL Baisser A et mouvoir l'arroseur à droit ou gauche.	YEAR SERIES N° MODEL Slime 42016 Gualtalia (RE) ITALY 
			

**APOGEO DEL GETTO D'ACQUA
APOGEE OF THE STREAM WATER
APOGÉE DU JET D'EAU****MAXIMALE WASSERSTRAHLHOHE ÜBER GRUND
ALTURA MAXIMA DEL CHORRO DE AGUA DEL SUELO**

TIPO IRRIGATORE	A (m)	H (m)
GEMINI	40	13
MARINER	36	13
SKIPPER	23	8

Simbolo
Symbol
Symbol
Zeichen
Símbolo

Significato

Meaning

Signification

Bedeutung

Significado

U	diametro dell'ugello principale	diameter of the main nozzle	diamètre de la buse principale	Hauptdiesendurchmesser	diámetro de la tobera
P	pressione dell'irrigatore	pressure at nozzle	pression de l'arroseur	Beregnedruck	presión de los aspersores
Q	portata	capacity	débit	Kapazität	capacidad
G	gittata	jet length	portée	Reichweite	chorro
S	superficie irrigata	irrigated area	surface arrosée	Bewässerte Fläche	superficie irrigada
D	distanza degli irrigatori sull'ala piovana	distance of the sprinklers on the pipelines	distance des arroseurs sur la conduite de pluie	Abstand der Sprinkler auf der Wasserzufuhr	distancia de los aspersores sobre el ala de lluvia
I	intensità oraria di pioggia	rainfall per hour	pluviomètre horaire	Beregnungsintensität pro Stunde	intensidad horaria
O	dati relativi ad un singolo irrigatore	values concerning a single sprinkler	données relatives à un arroseur tout seul	Angaben eines einzelnen Bewässerer	datos para cada aspersor

I

GB

F

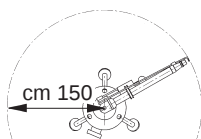
D

E

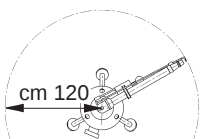
GEMINI

U		P		G		Q				O	
										S	I
mm	inch	kg/cm ²	lbs/inch	m	feet	l/min	m ³ /h	G.P.M.		m ²	mm/h
28 9	1.10 .35	4	56	51	167	1082	64,9	286	8167	7,9	
		5	70	55	180	1209	72,5	319	9498	7,6	
		6	85	59	193	1325	79,5	350	10930	7,2	
		7	100	62	203	1430	85,8	378	12070	7,1	
30 9	1.18 .35	4	56	52,5	172	1228	73,6	324	8654	8,5	
		5	70	56,5	185	1373	82,3	363	10023	8,2	
		6	85	60	196	1504	90,2	397	11304	7,9	
		7	100	64	209	1623	97,3	429	12861	7,5	
32 9	1.26 .35	4	56	53,5	175	1382	82,9	365	8987	9,1	
		5	70	58,5	191	1546	92,7	408	10745	8,6	
		6	85	62,5	205	1694	101	448	12265	8,2	
		7	100	66	216	1827	109	483	13677	7,9	
34 9	1.34 .35	5	70	60	196	1731	103	457	11304	9,1	
		6	85	64,5	211	1897	113	501	13063	8,6	
		7	100	68,5	224	2047	122	541	14733	8,2	
		8	115	72,5	237	2191	131	579	16504	7,9	
36 9	1.42 .35	5	70	61,5	201	1927	115	509	11876	9,6	
		6	85	66	216	2112	126	558	13677	9,2	
		7	100	70	229	2278	136	602	15386	8,8	
		8	115	74,5	244	2438	146	644	17427	8,3	
38 9	1.50 .35	5	70	62,5	205	2135	126	564	12265	10,2	
		6	85	67,5	221	2340	140	619	14306	9,8	
		7	100	72	236	2524	151	667	16277	9,3	
		8	115	76	249	2701	162	714	18136	8,9	
40 9	1.57 .35	6	85	68,5	224	2579	154	682	14733	10,4	
		7	100	72	236	2782	166	735	16277	10,2	
		8	115	76	249	2977	178	787	18136	9,8	
		9	128	79,5	260	3158	189	835	19845	9,5	
42 9	1.65 .35	6	85	70	229	2830	169	748	15386	11,0	
		7	100	74,5	244	3053	183	807	17427	10,5	
		8	115	78,5	257	3267	196	864	19349	10,1	
		9	128	82,5	270	3465	207	916	21371	9,7	
44 9	1.72 .35	6	85	74	242	3371	202	892	17194	11,7	
		7	100	80	262	3637	218	962	20096	10,8	
		8	115	84	275	3893	233	1029	22155	10,6	
		9	128	88	289	4346	260	1149	24316	10,6	
46 9	1.80 .35	6	85	75	246	3659	219	968	17662	12,4	
		7	100	82	269	3948	237	1044	21113	11,2	
		8	115	86	282	4226	253	1118	23223	10,9	
		9	128	90	295	4481	269	1185	25434	10,6	

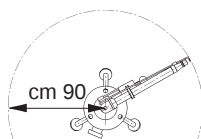
DISTANZA DI SICUREZZA DALL'IRRIGATORE
DISTANCE OF SECURITY BY THE SPRINKLER
DISTANCE DE SÛRETÉ DE L'ARROSEUR
SICHERHEITABSTAND VOM REGNER
DISTANCIA DE SEGURIDAD DEL ASPERSOR



GEMINI



MARINER



SKIPPER

MARINER

U		P		G		Q				O	
										S	I
mm	inch	kg/cm ²	lbs/inch	m	feet	l/min	m ³ /h	G.P.M.		m ²	mm/h
18 8	.71 .31	2	29	27	88	343	20,5	90,7	2289	8,9	
		3	44	34	111	419	25,1	110	3629	6,9	
		4	56	39	119	484	29,0	128	4775	6,0	
		5	70	43	131	542	32,5	143	5808	5,6	
20 8	.78 .31	2	29	29	95	411	24,6	108	2640	9,3	
		3	44	35	114	501	30,0	132	3846	7,8	
		4	56	41	134	580	34,8	153	5278	6,6	
		5	70	45	147	649	38,9	171	6361	6,1	
22 8	.86 .31	2	29	31	101	484	29,0	128	3017	9,6	
		3	44	37	121	591	35,4	156	4298	8,2	
		4	56	42	137	684	41,0	180	5538	7,6	
		5	70	47	154	766	45,9	202	6939	6,6	
24 8	.95 .31	3	44	38	115	691	41,4	182	4534	9,1	
		4	56	44	134	800	48,0	210	6079	7,9	
		5	70	49	160	896	53,7	236	7539	7,1	
		6	85	52	170	980	58,8	259	8494	6,9	
26 8	1.02 .31	3	44	42	137	800	48	211	5538	8,6	
		4	56	47	154	926	55,5	244	6939	8,0	
		5	70	51	168	1036	62,2	273	8167	7,6	
		6	85	54	177	1135	68,1	299	9156	7,4	
28 8	1.10 .31	4	56	49,5	162	1061	63,7	280	7693	8,3	
		5	70	52	170	1186	71,2	313	8494	8,3	
		6	85	56	183	1300	78	343	9847	7,9	
		7	100	59,5	195	1401	84	370	11116	7,5	
30 8	1.18 .31	4	56	50	164	1207	72,4	319	7853	9,2	
		5	70	54	177	1350	81	356	9156	8,8	
		6	85	58	190	1479	88,7	390	10562	8,4	
		7	100	61,5	201	1594	95,6	421	11876	8,0	
32 8	1.26 .31	4	56	52	170	1361	81,7	359	8494	9,6	
		5	70	56	183	1522	91,3	402	9847	9,2	
		6	85	59,5	195	1668	100	440	11116	9,0	
		7	100	63	206	1798	107,9	475	12462	8,6	
34 8	1.34 .31	5	70	57,5	188	1708	102,5	451	10381	9,8	
		6	85	61	200	1872	112,3	494	11683	9,6	
		7	100	64,5	211	2018	121	533	13063	9,2	
		8	115	68	223	2162	129,7	571	14519	8,9	

SKIPPER

U		P		G		Q				O	
										S	I
mm	inch	kg/cm ²	lbs/inch	m	feet	l/min	m ³ /h	G.P.M.		m ²	mm/h
10 6	.40 .23	2	29	20	65	120	7,2	32	1256	5,7	
		3	44	22	72	147	8,8	39	1519	5,7	
		4	56	24,5	80	170	10,2	45	1884	5,4	
		5	70	27,5	90	190	11,4	50	2374	4,8	
12 6	.47 .23	2	29	22	72	159	9,5	42	1519	6,2	
		3	44	25	82	194	11,6	51	1962	5,9	
		4	56	28	92	224	13,4	59	2461	5,4	
		5	70	31	101	252	15,1	66	3017	5,0	
14 6	.55 .23	2	29	24	78	205	12,3	54	1808	6,5	
		3	44	27	88	251	15,0	66	2289	6,5	
		4	56	30	98	290	17,4	76	2826	6,2	
		5	70	33	108	324	19,4	85	3419	5,7	
16 6	.63 .23	2	29	26	85	257	15,4	68	2123	7,2	
		3	44	29	95	315	18,9	83	2640	7,1	
		4	56	32	104	364	21,8	96	3217	6,8	
		5	70	35	114	406	24,3	107	3846	6,3	
18 6	.71 .23	2	29	28	91	318	19,0	84	2641	7,7	
		3	44	31	101	389	23,3	102	3017	8,0	
		4	56	34	111	449	26,9	118	3629	7,8	
		5	70	37	121	503	30,2	133	4298	7,3	
20 6	.78 .23	2	29	30	98	386	23,1	102	2826	7,5	
		3	44	33	108	471	28,6	124	3419	8,6	
		4	56	37	121	545	32,7	144	4298	8,0	
		5	70	41	134	609	36,5	161	5278	7,0	

INSTALLAZIONE

Gli irrigatori di lunga gittata vengono montati sulla colonnetta, sulla carriola o direttamente sulla pompa per mezzo di un attacco a flangia con quattro o sei fori. Per ciascuna flangia, diversa per ogni irrigatore, vengono date due misure: la prima corrisponde al diametro interno

MANUTENZIONE

Gli irrigatori non hanno bisogno di cure particolari; è sufficiente un minimo di pulizia per evitare incrostazioni e qualche periodica pompata di grasso negli appositi ingrassatori.

MAINTENANCE

Our sprinklers do not require a special maintenance: a minimum cleaning and a periodical greasing are enough.

ENTRETIEN

Nos arroseurs n'ont pas besoin d'un entretien particulier. Il suffit de les nettoyer pour éviter les incrustations et d'appliquer périodiquement un peu de graisse dans les graisseurs correspondants.

WARTUNG

Die Beregner beduerfen keiner besonderen Pflege, es reicht sie sauber zu halten, damit sich der Kalkstein nicht bildet, zwischendurch etwas Fett in die entsprechenden Schmierer einpumpen.

MANUTENCIÓN

Los aspersores no necesitan cuidados particulares; basta un poquito de limpieza para evitar incrustaciones y alguna periodica bombeada de grasa en los lubricadores, especialmente aquel que esta colocado bajo la pequena turbina.

INCONVENIENTI E RIMEDI

- L'irrigatore non cambia direzione

a) controllare che il foro secondario non sia otturato

b) controllare che la leva inversione non sia bloccata da incrostazioni o terriccio.

TROUBLE SHOOTING

- If sprinkler does not change direction (part circle)

a) check for plugged secondary pipe and clean it.

b) check for dirty inversion lever and clean it

PANNES ET REMEDES

- L'arroseur ne change pas direction

a) contrôler que le trou secondaire n'est pas bouché

b) contrôler que la manette d'inversion n'est pas bloquée par dépôts ou terre.

BETRIEBSSTÖRUNGEN

- Der Beregner wechselt die Richtung nicht

a) Die Sekundaer-Bohrung pruefen, ob sie nicht verstopft ist

b) Ueberpruefen, dass der Umsteuerungshebel blockiert ist durch Kalkstein oder Schmutz

INCONVENIENTES Y SOLUCIONES

- El regador no cambia dirección

a) controlar que el agujero secundario no esté obstruido

b) controlar que la palanca de inversión no esté bloqueada por incrustaciones o tierra.

GEMINI 25°

Pezzi di ricambio: Ordinando pezzi di ricambio, specificare sempre il tipo di irrigatore e il numero di posizione che compare sul disegno.

Spare parts: When ordering spare parts, please specify type of sprinkler and the position number, which is shown on the drawing.

Pieces de rechange: Specifier toujours le modèle d'arroseur et le numéro de position indiqué sur le dessin.

Ersatzteilen: Wenn Sie die Ersatzteilen Bestellen, einzeln Sie das Typ der Beregner und die Zahl der Position, die auf der Zeichnung vorzufinden ist.

Piezas de recambio: Solicitando piezas de recambio, especificar siempre el tipo de rociador y el número de posición que aparece en el dibujo.

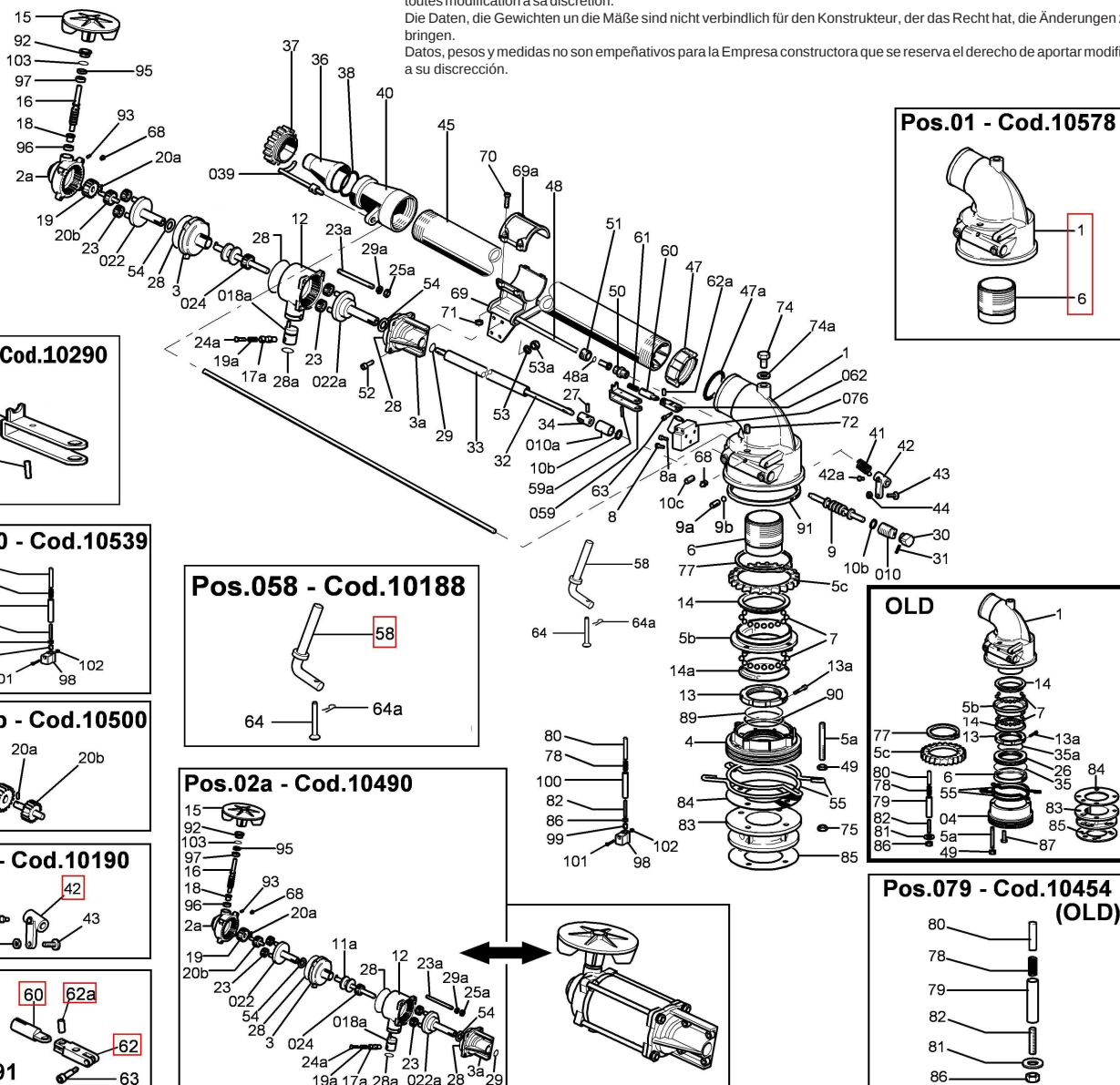
Dati, pesi e misure non sono impegnativi per la Ditta costruttrice che si riserva di apportare modifiche a sua discrezione.

Data, weights and dimensions are not binding for the manufacturer, who reserves the right to bring changes as he sees fit.

Les données, poids et dimensions ne sont pas engageantes pour la Maison constructrice, qui se réserve le droit d'apporter toutes modifications à sa discrétion.

Die Daten, die Gewichte und die Maße sind nicht verbindlich für den Konstrukteur, der das Recht hat, die Änderungen zu bringen.

Datos, pesos y medidas no son empeñativos para la Empresa constructora que se reserva el derecho de aportar modificaciones a su discreción.



GEMINI 25°

CODE	N. Q.TY	I POS.	DENOMINAZIONE	DESCRIPTIONS
3010760	1	1	Carter	Body
3010633	1	2a	Testina	Head
301041	1	3	Coperchio	Cover
301042	1	3a	Coperchio	Cover
3010761	1	4	Anello	Ring
301046	4	5a	Tiranti	Bootstrap
3010365	1	5b	Corpo	Body
3010366	1	5c	Anello	Ring
20267	1	6	Corpo	Body
30048	74	7	Sfere	Spheres
301083	1	8	Vite 6x12 T.E.	Screw
301084	1	8a	Vite 6x12 T.C.E.I.	Screw
301048	1	9	Vite	Screw
30160	1	9a	Grano	Set screw
30108	1	9b	Pastiglia PTFE 6x3	Plug nut
10394	1	010	Bronzina	Bronze bushing
10404	1	010a	Bronzina	Bronze bushing
30080	2	10b	Rondella	Washer
30118	1	10c	Grano 8 x14 PCCE	Set screw
30748	1	11	Bronzina	Bronze bushing
301049	1	11a	Collare	Collar
301050	1	12	Corpo	Body
301051	1	12a	Calotta	Cover
3010762	1	13	Ghiera	Ring nut
301014	1	13a	Vite	Screw
301053	1	14	Calotta	Cover
3010763	1	14a	Calotta	Cover
301054	1	15	Turbinetta	Propeller
3010636	1	16	Vite	Screw
301055	1	17a	Manettino	Hand lever
3010534	2	17b	Boccola	Bushing
30031	1	18	Bussola	Busching
10294	1	018a	Corpo	Body
30833	1	19	Corona	Crown wheel
30817	1	19a	Molla	Spring
30193	2	20a	Spina	Pin
10500	1	020b	Perno	Pin
20110	3	21	Pernetti	Pin
301058	1	21a	Pernetto	Pin
10285	1	022	Platorello	Plate
10286	1	022a	Platorello	Plate
30835	6	23	Ingranaggi	Gear
301060	4	23a	Tiranti	Bootstrap
10287	1	024	Perno	Pin
30965	1	24a	Vite	Screw
301062	1	25	Corpo centrale	Central body
30270	4	25a	Dadi	Nuts
30618	1	27	Spina	Pin
30613	3	28	OR	OR
301064	1	28a	O-Ring	O-ring
30678	1	29	O-Ring	O-ring
30532	4	29a	Rondella Ø 5	Washer
30695	1	30	Camme	Cam
30208	1	31	Spina	Pin
20161	1	32	Trasmissione	Transmission
20156	1	33	Tubo	Pipe
20262	1	33a	Tubo	Pipe
30185	1	34	Cappellotto	Cap nut
30063	5	36	Boccagli	Nozzle
30056	1	37	Ghiera	Ring nut
30064	1	38	O-Ring	O-ring
10288	1	039	Rompigetto	Stream-breaker
301068	1	40	Testata	Head
3010444	1	41	Molla	Spring
30876	1	42	Leva	Lever
30091	1	42a	Vite	Screw
30093	1	43	Registro	Adjustment
30094	1	44	Controdado	Lock nut
20158	1	45	Tubo	Pipe
20256	1	45a	Tubo	Pipe
30053	1	47	Ghiera	Ring nut
30054	1	47a	O-ring	O-ring
20159	1	48	Tubo	Pipe
301069	1	48a	O-ring	O-ring
30116	4	49	Dadi	Nuts
301070	1	50	Bocchettone	Union
301071	1	51	Ghiera	Ring nut
30500	4	52	Viti 6x25	Screw
30557	4	53	Rondelle	Washers
30511	4	53a	Dadi	Nuts
30773	2	54	Rondelle	Washers
20163	3	54a	Pernetti	Pin
301072	2	55	Anelli	Rings
30880	1	57	Bronzina	Bronze bushing
20128	1	58	Perno	Pin
301076	1	59	Forcella	Fork
10290	1	59a	Spina	Pin

CODE	N. Q.TY	N. POS.	DENOMINAZIONE	DESCRIPTIONS
301078	1	60	Custodia molla	Spring cover
301079	1	61	Molla scatto	Spring
301080	1	62	Morsetto	Clamp
30782	1	62a	Spina	Pin
30783	1	63	Vite	Screw
3010181	1	64	Pernetto	Pin
30785	1	64a	Molletta	Spring
30233	3	68	Ingrassatori	Grease nipple
3010646	1	69	Supporto	Support
3010647	1	69a	Morsetto	Clamp
30965	4	70	Viti M6x30 TCEI	Screw
3010648	4	71	Dadi quadri	Nut
30724	2	72	Grani	Set screws
30057	1	73	Bussola	Busching
30208	1	73a	Spina	Pin
30102	1	74	Tappo	Cap
30103	1	74a	Rondella	Washer
30121	4	75	Dadi 10x8	Nut
10292	1	076	Supporto	Support
3010367	1	77	Anello	Ring
301016	1	78	Molla	Spring
3010369	1	80	Asta	Rod
3010855	1	82	Prigioniero	Stub screw
3010374	1	83	Flangia	Flange
3010372	1	84	Guarnizione	Gasket
3010772	1	85	Guarnizione	Gasket
30270	1	86	Controdado	Locknut
3010375	6	87	Vite	Screw
3010764	1	89	O-Ring	O-ring
3010765	1	90	O-Ring	O-ring
3010766	1	91	Raschiatore	Scraper
3010640	1	92	Ghiera	Ring nut
30040	1	93	Grano	Set screw
30030	1	95	Anello	Ring
3010613	1	96	Cuscinetto	Bearing
30028	1	97	Cuscinetto	Bearing
3010653	1	98	Manopola	Knob
3010654	1	99	Dado Br	Nut
3010655	1	100	Distanziale	Spacer
3010428	1	101	Vite	Screw
3010429	1	102	Dado	Nut
3010570	1	103	O-ring	O-ring
10578	1	01	Carter completo	Complete guard
10490	1	02a	Testina completa	Complete gearbox
10190	1	042	Leva completa	Complete lever
10188	1	058	Perno	Pin
10290	1	059	Forcella	Fork
10291	1	062	Morsetto	Clamp
10539	1	0100	Sblocco	Unlock
			OLD	
10390	1	04	Anello	Ring
301046	4	5a	Tiranti	Bootstrap
3010365	1	5b	Corpo	Body
3010366	1	5c	Anello	Ring
301047	1	6	Anello a U	U Ring
30048		7	Sfere	Spheres
301052	1	13	Ghiera	Ring nut
301014	1	13a	Vite	Screw
301053	2	14	Calotta	Cover
301063	1	26	Anello	Ring
301066	1	35	O-Ring	O-ring
301067	1	35a	O-Ring	O-ring
30116	4	49	Dadi 10x6	Nut
301072	2	55	Anelli	Rings
3010367	1	77	Seeger Ø 132	Seeger
301016	1	78	Molla	Spring
3010368	1	79	Distanziatore	Spacer
3010369	1	80	Asta	Rod
3010370	1	81	Rondella	Washer
3010371	1	82	Prigioniero	Stub screw
3010374	1	83	Flangia	Flange
3010372	1	84	Guarnizione	Gasket
30270	1	86	Dado	Nut
3010375	6	87	Vite M10x35	Screw

MARINER 25°

Pezzi di ricambio: Ordinando pezzi di ricambio, specificare sempre il tipo di irrigatore e il numero di posizione che compare sul disegno.

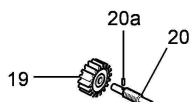
Spare parts: When ordering spare parts, please specify type of sprinkler and the position number, which is shown on the drawing.

Pieces de rechange: Specifier toujours le modèle d'arroseur et le numéro de position indiqué sur le dessin.

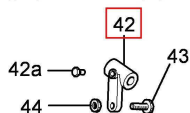
Ersatzteilen: Wenn Sie die Ersatzteilen Bestellen, einzeln Sie das Typ der Beregner und die Zahl der Position, die auf der Zeichnung vorzufinden ist.

Piezas de recambio: Solicitando piezas de recambio, especificar siempre el tipo de rociador y el número de posición que aparece en el dibujo.

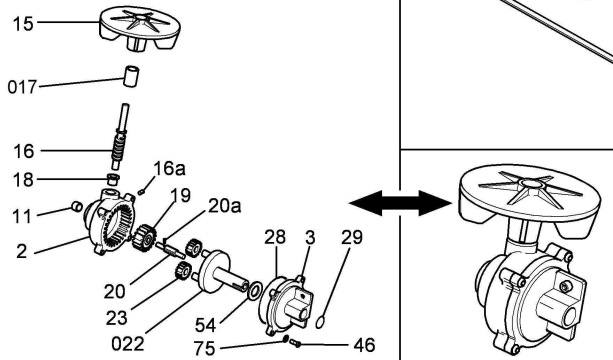
Pos.019 - Cod.10501



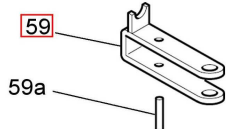
Pos.042 - Cod.10190



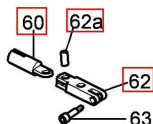
Pos.02 - Cod.10597



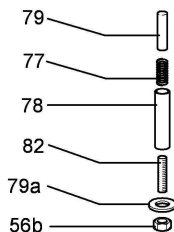
Pos.059 - Cod.10366



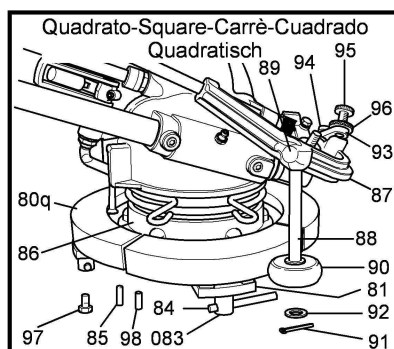
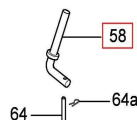
Pos.062 - Cod.10295



Pos.078 - Cod.10452



Pos.058 - Cod.10188



Dati, pesi e misure non sono impegnativi per la Ditta costruttrice che si riserva di apportare modifiche a sua discrezione.

Data, weights and dimensions are not binding for the manufacturer, who reserves the right to bring changes as he sees fit.

Les données, poids et dimensions ne sont pas engageantes pour la Maison constructrice, qui se réserve le droit d'apporter toutes modification à sa discrétion.

Die Daten, die Gewichten und die Maße sind nicht verbindlich für den Konstrukteur, der das Recht hat, die Änderungen zu bringen.

Datos, pesos y medidas no son empeñativos para la Empresa constructora que se reserva el derecho de aportar modificaciones a su discreción.

MARINER 25°

CODE	N. Q.TY	N. POS.	DENOMINAZIONE	DESCRIPTIONS
30861	1	1	Carter	Guard
30737	1	2	Testina	Head
30738	1	3	Coperchio	Cover
30862	1	4	Corpo (new)	Crown (new)
30945	4	5a	Viti	Screws
3010385	1	5b	Corpo	Body
3010363	1	5c	Anello	Ring
30864	1	6	Anello a U	U ring
30048	52	7	Sfere	Spheres
30865	1	8	Manicotto	Sleeve
30866	1	9	Vite	Screw
30160	1	9a	Grano	Set screw
30108	1	9b	Pastiglia	Plug nut
30080	2	10b	Rondella reggispinta	Thrust bearing washer
30114	1	10c	Grano	Set screw
30748	1	11	Bronzina	Bronze bushing
30868	1	13	Ghiera	Ring nut
301014	1	13a	Vite	Screw
30869	2	14	Calotta	Cover
30753	1	15	Turbinetta	Propeller
30628	1	16	Vite	Screw
30187	1	16a	Grano	Set screw
30190	1	18	Bronzina	Bronze bushing
3010533	1	19	Corona	Crown wheel
30755	1	20	Pignone	Pinion gear
30193	1	20a	Spina	Pin
30758	3	23	Ingranaggi	Gear
30870	1	26	Anello	Ring
30618	1	27	Spina	Pin
30613	1	28	OR	Or
30678	1	29	OR	Or
30695	1	30	Camme	cam
30208	1	31	Spina	Pin
20142	1	32	Trasmissione	Transmission
20145	1	33	Tubo	Pipe
30185	1	34	Cappellotto	Cap nut
30946	1	35	OR	Or
30947	1	35a	OR	Or
30063	3	36	Boccaglio	Nozzle
30056	1	37	Ghiera	Ring nut
30064	1	38	OR	Or
30874	1	40	Testata	Head
3010444	1	41	Molla	Spring
30876	1	42	Leva	Lever
30091	1	42a	Vite	Screw
30093	1	43	Registro	Adjustment
30094	1	44	Controdado	Lock nut
20127	1	45	Tubo	Pipe
30767	4	46	Viti	Screws
30877	1	47	Ghiera	Ring nut
30949	1	47a	OR	Or
20136	1	48	Tubo	Pipe
30734	1	48a	OR	Or
30878	1	50	Bocchettone	Union
30771	1	51	Ghiera	Ring nut
30578	2	52	Viti	Screws
30557	6	53	Rondelle	Washers
30511	2	53a	Dadi	Nuts
30773	1	54	Rondella	Washer
30879	2	55	Anelli	Rings
30839	1	56b	Dado	Nut
20128	1	58	Perno	Pin
30777	1	59	Forcella	Fork
30778	1	59a	Spina	Pin
30779	1	60	Custodia molla	Spring cover
301093	1	61	Molla scatto	Spring
30781	1	62	Morsetto	Clamp
30782	1	62a	Spina	Pin
30783	1	63	Vite	Screw
3010181	1	64	Pernetto	Pin
30785	1	64a	Molletta	Spring
30233	1	68	Ingrassatore	Lubricator
30881	1	69	Supporto	Support
30426	1	70	Vite	Screw
30475	1	71	Dado	Nut

[illegible]

MARINER 2 velocità 25°

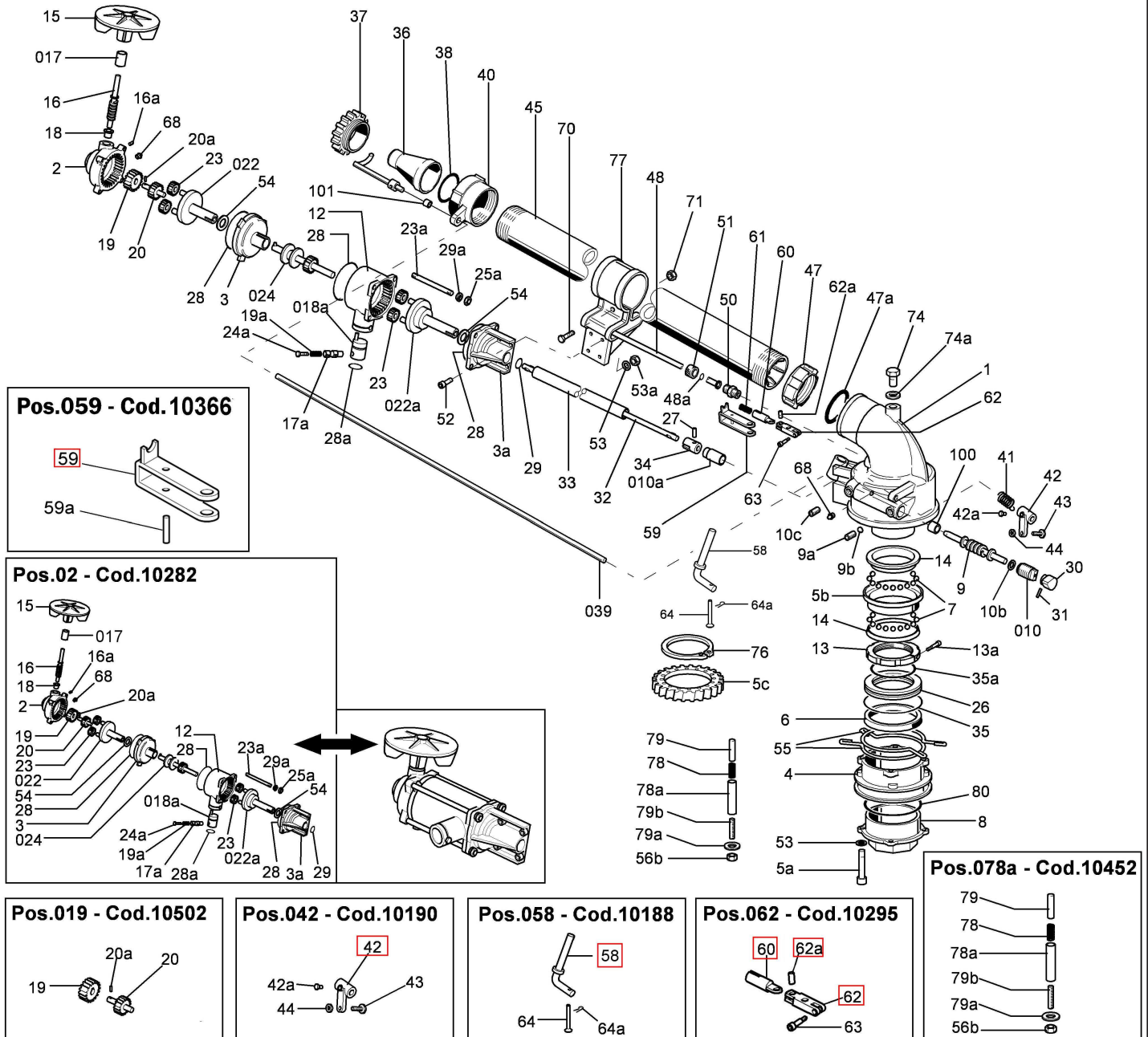
Pezzi di ricambio: Ordinando pezzi di ricambio, specificare sempre il tipo di irrigatore e il numero di posizione che compare sul disegno.

Spare parts: When ordering spare parts, please specify type of sprinkler and the position number, which is shown on the drawing.

Pieces de rechange: Specifier toujours le modèle d'arroseur et le numéro de position indiqué sur le dessin.

Ersatzteilen: Wenn Sie die Ersatzteilen Bestellen, einzeln Sie das Typ der Beregner und die Zahl der Position, die auf der Zeichnung vorzufinden ist.

Piezas de recambio: Solicitando piezas de recambio, especificar siempre el tipo de rociador y el número de posición que aparece en el dibujo.



Dati, pesi e misure non sono impegnativi per la Ditta costruttrice che si riserva di apportare modifiche a sua discrezione.

Data, weights and dimensions are not binding for the manufacturer, who reserves the right to bring changes as he sees fit.

Les données, poids et dimensions ne sont pas engageantes pour la Maison constructrice, qui se réserve le droit d'apporter toutes modifications à sa discrétion.

Die Daten, die Gewichten und die Maße sind nicht verbindlich für den Konstrukteur, der das Recht hat, die Änderungen zu bringen.

Datos, pesos y medidas no son empeñativos para la Empresa constructora que se reserva el derecho de aportar modificaciones a su discrección.

MARINER 2 velocità 25°

CODE	N. Q.TY	N. POS.	DENOMINAZIONE	DESCRIPTIONS
30861	1	1	Carter	Guard
30737	1	2	Testina	Head
301041	1	3	Coperchio	Cover
301042	1	3a	Coperchio	Cover
30862	1	4	Corpo	Body
30945	4	5a	Viti	Screws
3010385	1	5b	Corpo	Body
3010363	1	5c	Anello	Ring
30864	1	6	Anello a U	U ring
30048	52	7	Sfere	Spheres
30865	1	8	Manicotto	Sleeve
30866	1	9	Vite	Screw
30160	1	9a	Grano	Set screw
30108	1	9b	Pastiglia	Plug nut
30080	2	10b	Rondella reggispinta	Thrust bearing washer
30114	1	10c	Grano	Set screw
30748	1	11	Bronzina	Bronze bushing
301050	1	12	Corpo	Body
30868	1	13	Ghiera	Ring nut
301014	1	13a	Vite	Screw
30869	2	14	Calotta	Cover
301054	1	15	Turbinetta	Propeller
30831	1	16	Vite	Screw
30187	1	16a	Grano	Set screw
301055	1	17a	Manettino	Hand lever
30190	1	18	Bronzina	Bronze bushing
30833	1	19	Corona	Crown wheel
30817	1	19a	Molla	Spring
30836	1	20	Perno	Pin
30193	2	20a	Spina	Pin
30835	6	23	Ingranaggi	Gear
301060	4	23a	Tiranti	Bootstrap
30965	1	24a	Vite	Screw
30270	4	25a	Dado	Nut
30870	1	26	Anello	Ring
30618	1	27	Spina	Pin
30613	3	28	O-Ring	O-ring
301064	1	28a	O-Ring	O-ring
30678	1	29	O-Ring	O-ring
30532	4	29a	Rondella	Washer
30695	1	30	Camme	cam
30208	1	31	Spina	Pin
20164	1	32	Asta	Rod
20165	1	33	Tubo	Pipe
30185	1	34	Cappellotto	Cap nut
30946	1	35	O-Ring	O-ring
30947	1	35a	O-Ring	O-ring
30063	3	36	Boccaglio	Nozzle
30056	1	37	Ghiera	Ring nut
30064	1	38	O-Ring	O-ring
30874	1	40	Testata	Head
3010444	1	41	Molla	Spring
30876	1	42	Leva	Lever
30091	1	42a	Vite	Screw
30093	1	43	Registro	Adjustment
30094	1	44	Controdado	Lock nut
20127	1	45	Tubo	Pipe
30877	1	47	Ghiera	Ring nut
30949	1	47a	O-ring	O-ring
20136	1	48	Tubo	Pipe
30734	1	48a	O-ring	O-ring
30878	1	50	Bocchettone	Union
30771	1	51	Ghiera	Ring nut
30500	4	52	Viti	Screws
30557	8	53	Rondelle	Washers
30511	4	53a	Dadi	Nuts
30773	2	54	Rondella	Washer
30879	2	55	Anelli	Rings
30839	1	56b	Dado	Nut
20128	1	58	Perno	Pin
30777	1	59	Forcella	Fork
30778	1	59a	Spina	Pin
30779	1	60	Custodia molla	Spring cover
301093	1	61	Molla scatto	Spring
30781	1	62	Morsetto	Clamp

[illegible]

SKIPPER 25°

Pezzi di ricambio: Ordinando pezzi di ricambio, specificare sempre il tipo di irrigatore e il numero di posizione che compare sul disegno.

Spare parts: When ordering spare parts, please specify type of sprinkler and the position number, which is shown on the drawing.

Pieces de rechange: Specifier toujours le modèle d'arroseur et le numéro de position indiqué sur le dessin.
Ersatzteilen: Wenn Sie die Ersatzteilen Bestellen, einzeln Sie das Typ der Beregner und die Zahl der Position, die auf der Zeichnung vorzufinden ist.

Piezas de recambio: Solicitando piezas de recambio, especificar siempre el tipo de rociador y el número de posición que aparece en el dibujo.

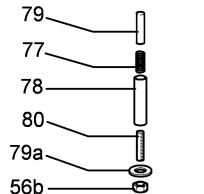
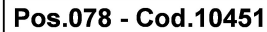
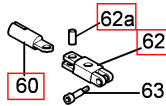
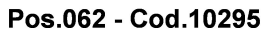
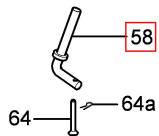
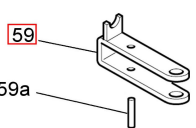
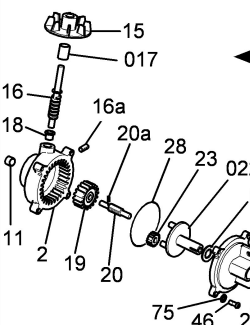
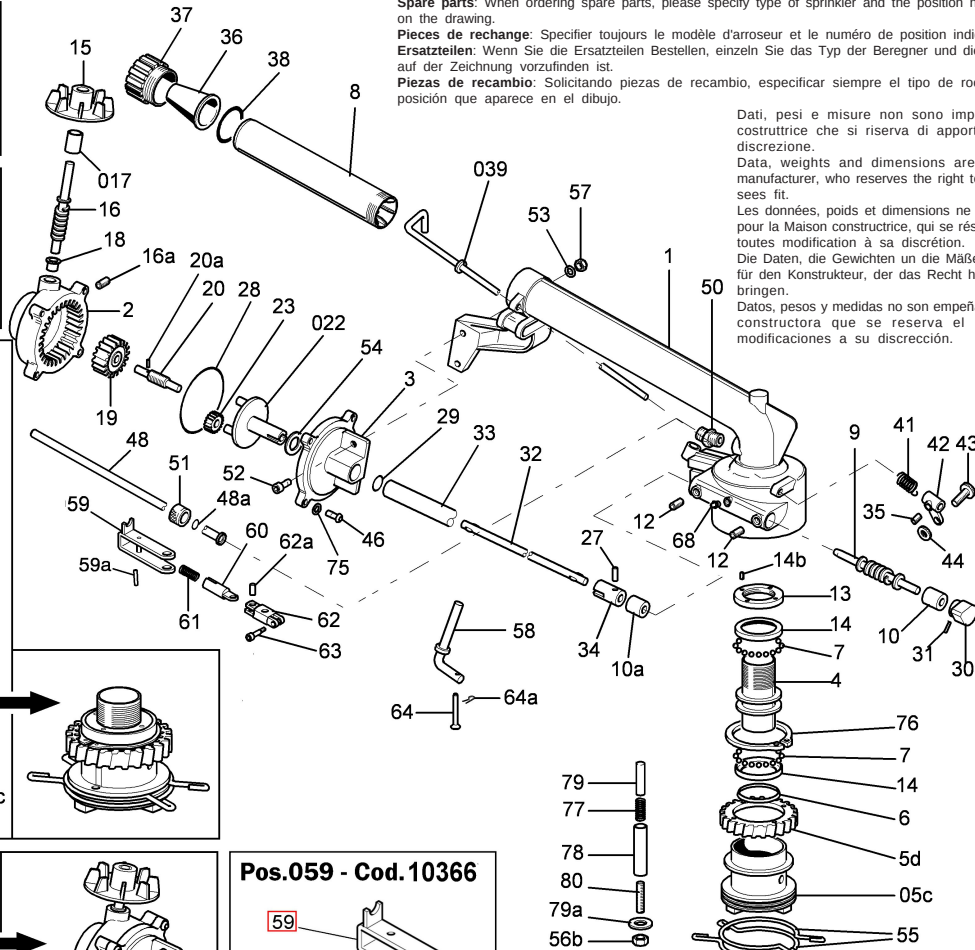
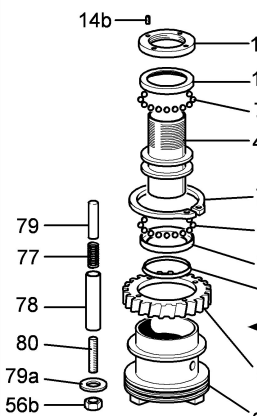
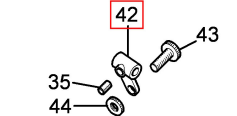
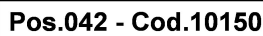
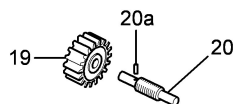
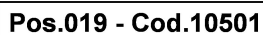
Dati, pesi e misure non sono impegnativi per la Ditta costruttrice che si riserva di apportare modifiche a sua discrezione.

Data, weights and dimensions are not binding for the manufacturer, who reserves the right to bring changes as he sees fit.

Les données, poids et dimensions ne sont pas engageantes pour la Maison constructrice, qui se réserve le droit d'apporter toutes modification à sa discrétion.

Die Daten, die Gewichten und die Maße sind nicht verbindlich für den Konstrukteur, der das Recht hat, die Änderungen zu bringen.

Datos, pesos y medidas no son empeñativos para la Empresa constructora que se reserva el derecho de aportar modificaciones a su discrección.



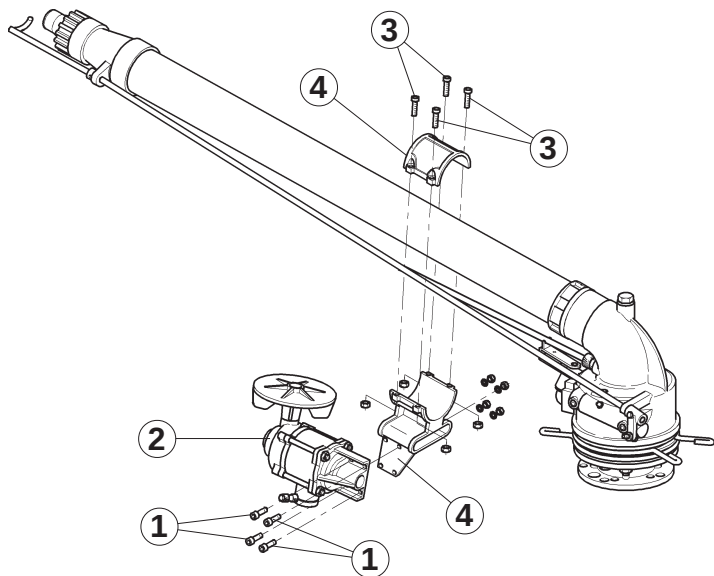
CODICE	N. PZ.	N. DIS.	DENOMINAZIONE	MATER.
30735	1	1	Carter	alluminio
30737	1	2	Testina	alluminio
30738	1	3	Coperchio	alluminio
30739	1	4	Corpo	ottone
3010376	1	5c	Corpo porta anello corona	alluminio
3010377	1	5d	Anello (new)	ottone
3010489	1	5e	Corpo porta anello corona Australia	ottone
30743	1	6	Anello a U	gomma
30077	44	7	Sfere	acc. inox
30178	1	8	Raddrizzatore	nylon
30745	1	9	Vite	acc. C35
30745	1	9b	Vite	acc. C35
30746	1	10	Bronzina	ottone
30747	1	10a	Bronzina	ottone
30832	1	10b	Bronzina	ottone
30748	1	11	Bronzina	ottone
30183	2	12	Grano	acciaio
20108	1	13	Ghiera	ottone
20109	2	14	Calotta	ottone
30752	1	14b	Grano	acc. inox
30753	1	15	Turbina	alluminio
30831	1	15a	Vite	acc. C62
30628	1	16	Vite	acc. V62
30187	1	16a	Grano	acciaio
30190	1	18	Bronzina	B14
3010533	1	19	Corona	B14
30833	1	19a	Corona	B14
30755	1	20	Pignone	acc. inox
30193	1	20a	Spina	acciaio
30758	3	23	Ingranaggi	nylon
30835	3	23a	Ingranaggi	nylon
30836	1	24	Pignone	acc. inox
30618	1	27	Spina	acciaio
30613	1	28	Anello OR	gomma
30678	1	29	Anello OR	gomma
30227	1	30	Camme	nylon
30228	1	31	Spina	acciaio
20107	1	32	Trasmissione	ferro traf.
20162	1	33	Tubo	tubo mob.
30185	1	34	Cappellotto	acciaio
30216	1	35	Grano	acciaio
30566	3	36	Boccaglio	nylon
3010449	1	36b	Boccaglio	gomma
3010354	1	36i	Boccaglio inclinato	nylon
30211	1	37	Ghiera	nylon

CODICE	N. PZ.	N. DIS.	DENOMINAZIONE	MATER.
8010443	1	37a	Ghiera AU	ottone
30567	1	38	Guarnizione	gomma
30764	1	41	Molla	acc. inox
30765	1	42	Leva	nylon
30217	1	43	Registro	ottone
30218	1	44	Controdado	ottone
30767	4	46	Viti	ferro
20112	1	48	Tubo	acc. inox
30734	1	48a	Anello OR	gomma
30770	1	50	Bocchettone	nylon
30771	1	51	Ghiera	nylon
30578	2	52	Viti	ferro
30772	2	53	Rondella	inox
30773	1	54	Rondella	ottone
20774	2	55	anello	acc. inox
30839	1	56b	Dado	inox
30511	2	57	Dadi	inox
20113	1	58	Perno	acc. inox
30777	1	59	Forcella	ottone
30778	1	59a	Spina 2x24,5	acc. inox
30779	1	60	Custodia molla	ottone
801093	1	61	Molla scatto	acc. inox
30781	1	62	Morsetto	ottone
30782	1	62a	Spina	acc. inox
30783	1	63	Vite	acc. inox
8010180	1	64	Pernetto	acc. inox
30785	1	64a	Moletta di freno al pernetto orientabile	inox
30233	2	68	Ingrassatore	acciaio
30959	4	75	Rondella	inox
8010378	1	76	Seeger	inox
8010379	1	77	Molla	inox
8010380	1	78	Distanziatore	ottone
8010381	1	79	Asta	inox
8010382	1	79a	Rondella	ottone
8010383	1	80	Prigioniero	inox
10402	1	01	Carter completo	
10148	1	02	Testina completa	
10170	1	02v	Testina completa veloce	
10149	1	05	Corona completa (new)	
10473	1	05c	Corona (new)	
10461	1	05e	Corona completa austr.	
10293	1	017	Bronzina	
10501	1	019	Pignone completo	
10503	1	019v	Pignone completo veloce	

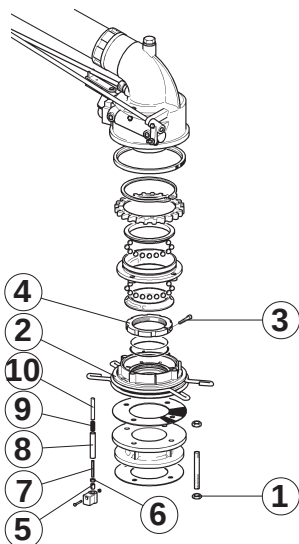
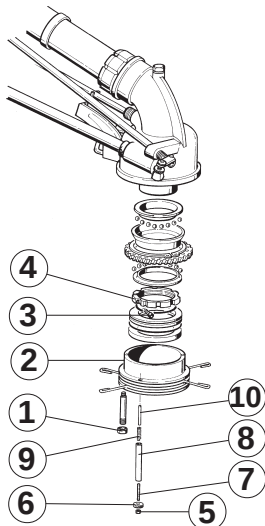
[illegible]

SOSTITUZIONE PARTI DI RICAMBIO
REPLACEMENT OF SPARE PARTS
CHANGEMENT PIÉCES DÉTACHÉES
ERSETZEN DER ERSATZTEILE
SOSTITUCIÓN REPUESTOS
SOSTITUZIONE SUPPORTO
REPLACING SUPPORT
CHANGEMENT SUPPORT
ERSETZEN HALTERUNG
SUSTITUCIÓN DEL SOPORTE

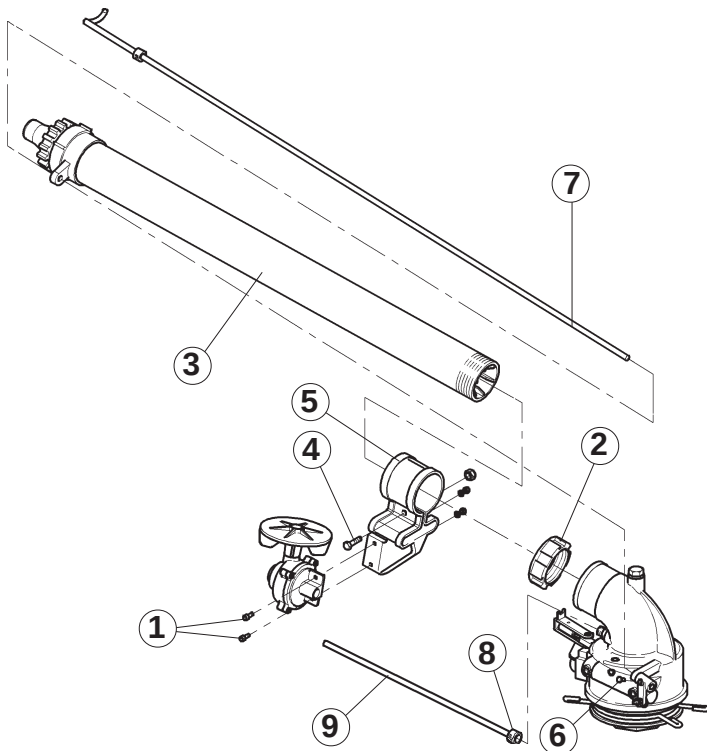
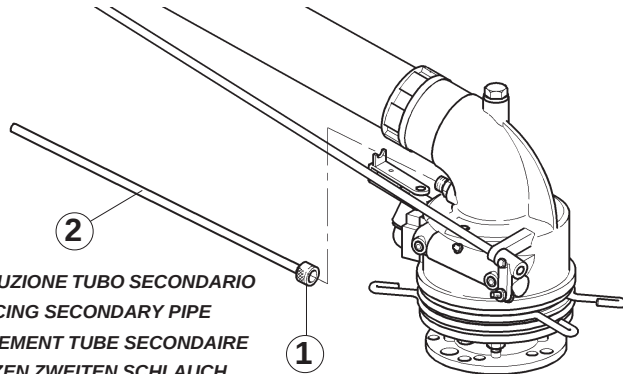
Svitare le viti (1) e togliere la testina (2). Svitare le viti (3) per togliere il supporto (4).
 Unscrew screws (1) and remove gearbox (2). Unscrew screws (3) and remove support (4).
 Dévisser vis (1) et enlever tête (2). Dévisser vis (3) et enlever support (4).
 Die Schrauben (1) losschrauben und den Kopf (2) herausnehmen. Die Schrauben (3) losschrauben und den Halterung (4) herausnehmen.
 Desenroscar tornillos (1) y sacar cabeza (2). Desenroscar tornillos (3) y sacar soporte (4).


GEMINI
SOSTITUZIONE FLANGIA, CORONA E REGGISPINTA
REPLACING FLANGE, CROWN, AND BALL BEARING
CHANGEMENT BRIDE, COURONNE ET ANNEAU DE BUTÉE
ERSETZEN FLANSCH, KRANZ UND DRUCKLAGER
SUSTITUCIÓN DE LA BRIDA, CORONA Y ANILLO DE TOPE

Togliere (5-6-1) e sfilare (2). Allentare la vite (3). Svitare la ghiera (4).
 Remove (5-6-1) and remove (2). Loosen the screw (3). Unscrew the locknut (4).
 Enlever (5-6-1), retirer (2) et dévisser la vis (3) et la bague filetée (4).
 (5-6-1) abnehmen und herausziehen (2). Die Schraube lockern (3) die Nutmutter (4) abschrauben.
 Quitar (5-6-1) y sacar (2). Aflojar el tornillo (3). Desatornillar la tuerca (4).


GEMINI

MARINER
SOSTITUZIONE SUPPORTO E TUBO SECONDARIO
REPLACING SUPPORT AND SECONDARY PIPE
CHANGEMENT SUPPORT ET TUBE SECONDAIRE
ERSETZEN HALTERUNG UND DEN ZWEITEN SCHLAUCH
SUSTITUCIÓN DEL SOPORTE Y TUBO SECONDARIO

Svitare la vite (6) e togliere il rompigitto (7). Svitare la ghiera (8) e togliere il tubo (9).
 Unscrew screw (6) and remove jet-breaker (7). Unscrew threaded ring (8) and remove pipe (9).
 Dévisser vis (6) et enlever brise-jet (7). Dévisser la bague (8) et enlever tube (9).
 Die Schraube (6) losschrauben und die Strahlbrecher (7) herausnehmen. Nutmutter (8) losschrauben und den Schlauch (9) herausnehmen. Die Schrauben (1) und Drucklager (2) losschrauben und den Schlauch (3) herausnehmen. Die Schraube (4) losschrauben und den Halterung (5) herausnehmen.
 Desenroscar el tornillo (6) y sacar el rompechorro (7). Desenroscar la tuerca (8) y sacar el tubo (9). Desenroscar los tornillos (1), la tuerca (2) y sacar el tubo (3). Desenroscar el tornillo (4) y sacar el soporte (5).


MARINER

SOSTITUZIONE TUBO SECONDARIO
REPLACING SECONDARY PIPE
CHANGEMENT TUBE SECONDAIRE
ERSETZEN ZWEITEN SCHLAUCH
SUSTITUCIÓN TUBO SECONDARIO

Svitare la ghiera (1) e togliere il tubo (2).
 Unscrew locknut (1) and remove pipe (2).
 Dévisser la bague (1) et enlever tube (2).
 Das Drucklager (1) losschrauben und Schlauch (2) herausnehmen.
 Desenroscar la tuerca (1) y sacar tubo (2).

GEMINI

SOSTITUZIONE BRONZINE E VITE SENZA FINE CARTER

REPLACING BEARINGS AND ENDLESS SCREW OF BODY

CHANGEMENT COUSSINETS ET VIS SANS FIN DU CARTER

ERSETZEN BRONZELAGER UND ENDLOSE SCHRAUBE

SUSTITUCIÓN CASQUILLOS Y TORNILLO SINFIN DEL CARTER

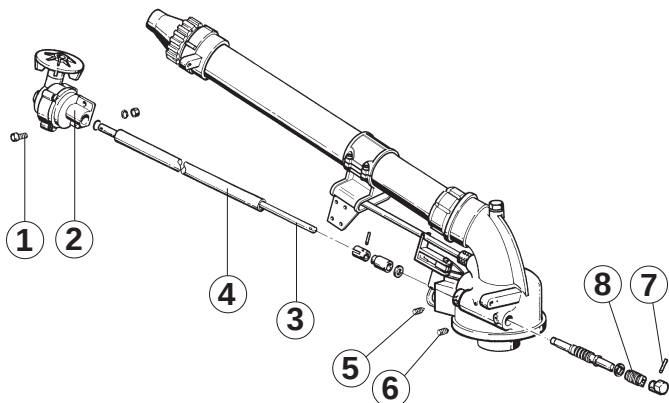
Togliere le viti (1) ed estrarre la testina (2), il tubo e la trasmissione (3+4). Svitare grani (5) e (6). Togliere spina (7) e svitare bronzina (8).

Remove screws (1) and pull out the gearbox (2) the tube and the transmission (3+4). Unscrew the grubs screw (5) and (6). Remove the pin (7) and unscrew the bushing (8).

Enlever les vis (1) et extraire la tête (2), le tuyau et la transmission (3 et 4). Enlever la cheville (7) et dévisser les vis (5 et 6). Enlever la cheville (7) et dévisser le coussinet (8).

Die Schrauben abnehmen (1) und den Kopf (2), den Stift und das Getriebe (3+4) herausziehen. Stifte (5) und (6) losschrauben. Dübel (7) herausnehmen, Bronzelager losschrauben (8).

Quitar los tornillos (1) y sacar la cabeza (2) el tubo y la transmisión (3+4). Desatornillar los tornillos sin cabeza (5) y (6). Secar el pasador (7) y desenroscar el casquillo (8).



GEMINI - MARINER

SOSTITUZIONE BRONZINE E VITE SENZA FINE TESTINA

REPLACING HEAD'S BEARINGS AND ENDLESS SCREW

CHANGEMENT COUSSINETS ET VIS SANS FIN DE LA TETE

ERSETZEN BRONZELAGER UND ENDLOSE SCHRAUBE

SUSTITUCIÓN CASQUILLOS Y TORNILLO SINFIN DE LA CABEZA

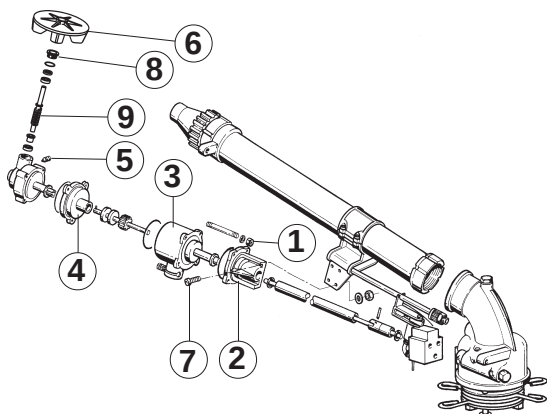
Svitare i dadi (1) e viti (7) e togliere il coperchio (2) e corpi (3-4). Svitare la vite (5) ed estrarre gli ingranaggi interni. Svitare la ghiera (8), estrarre la vite senza fine (9) con cuscinetti e ventola (6).

Unscrew nuts (1) and screws (7) and remove cover (2) and body (3-4). Unscrew screw (5) and remove internal gears. Unscrew cap (8) and remove worm screw with ball bearings (9) and propeller (6).

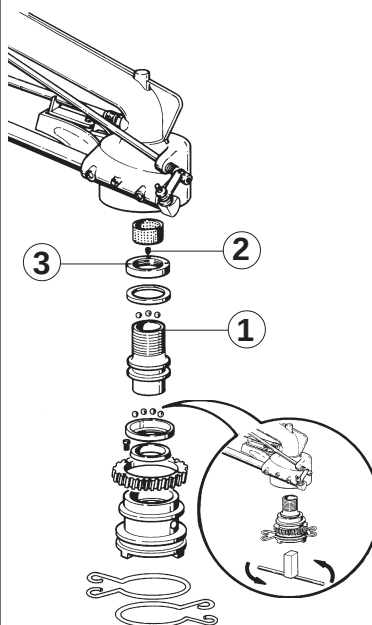
Dévisser les écrous (1) et le vis (7) et enlever couvercle (2) et corps (3-4). Dévisser vis (5) et enlever les engranages intérieur. Dévisser la bague (8) et enlever la vis sans fin (9) avec coussinets et l'ecran (6).

Die Muttern (1) und Schrauben (7) losschrauben und den Deckel (2) und Gehäusekörper (3-4) abnehmen. Die Schraube (5) losschrauben und die innere Getriebe herausnehmen. Die Nutmutter (8) losschrauben und die endlose Schraube (9) mit Lager und Turbine (6) herausnehmen.

Desenroscar las tuercas (1), tornillos (7) y sacar tapa (2) y cuerpos (3-4). Desenroscar el tornillo (5) y sacar los engranajes interiores. Desenroscar la tuerca (8) y sacar el tornillo sin fin (9) con cojinete y turbina (6).



GEMINI - MARINER 2V



SOSTITUZIONE CORONA E SFERE

REPLACING CROWN AND SPHERES

CHANGEMENT DE LA COURONNE ET DES ROULEMENTS A BILLES

ERSETZEN KRANZ UND KUGELN

SUSTITUCIÓN CORONA Y ESFERAS

Svitare il corpo (1). Allentare i grani (2). Svitare la ghiera (3). Spingere verso l'alto il corpo (1).

Unscrew the body (1). Loosen the grub screw (2). Unscrew locknut (3). Push body upwards (1).

Dévisser le corps (1), dévisser les vis (2), dévisser l'embout (3) et pousser vers le haut le corps (1).

Den Gehäusekörper (1) losschrauben. Die Dübel (2) lockern. Die Nutmutter (3) losschrauben. Den Gehäusekörper (1) nach oben drücken.

Desenroscar el cuerpo (1). Aflojar los tornillos sin cabeza (2). Desenroscar la tuerca (3). Empujar hacia arriba el cuerpo (1).

SKIPPER

SOSTITUZIONE BRONZINA E VITE SENZA FINE TESTINA

REPLACING BEARING AND ENDLESS SCREW OF GEARBOX

CHANGEMENT COUSSINETS ET VIS SANS FIN DE LA TETE

ERSETZEN BRONZELAGER UND ENDLOSE SCHRAUBE

SUSTITUCIÓN CASQUILLOS Y TORNILLOS SINFIN CABEZA

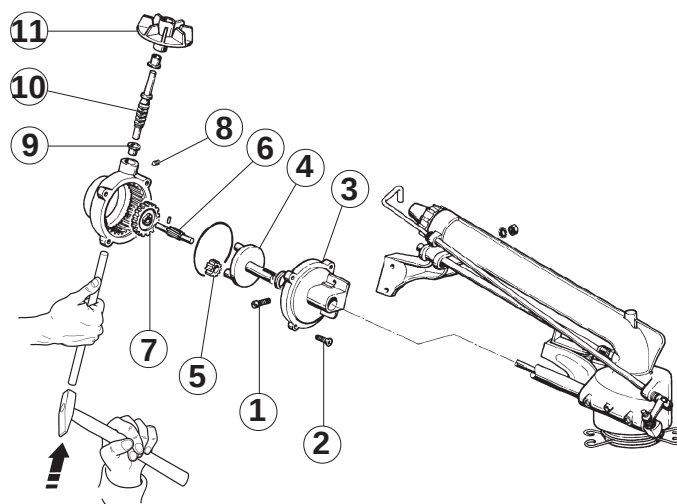
Svitare viti (1) ed estrarre la testina. Svitare viti (2) ed estrarre coperchio (3), corpo (4) e ingranaggi (5-6-7). Svitare grano (8) e spingere con un punzone Ø12 la bronzina (9) per estrarre vite senza fine (10) e bronzine. Togliere poi la ventola (11).

Unscrew screws (1) and remove gearbox. Unscrew screws (2) and remove caps (3), planetary (4) and gears (5-6-7). Unscrew screw (8) and push bushing (9) with a Ø12 punch in order to make endless screw (10) and bearings come out. Remove propeller (11).

Dévisser vis (1) et enlever la tête. Dévisser vis (2) et enlever couvercle (3), corp (4) et engranages (5-6-7). Dévisser vis (8) et pousser avec un poinçon Ø12 le coussinet (9) pour faire sortir la vis sans fin (10) et le coussinet. Enlever après l'ecran (11).

Die Schrauben (1) losschrauben und den Kopf herausnehmen. Die Schrauben (2) losschrauben und den Deckel (3), den Gehäusekörper (4) und die Getriebe (5-6-7) herausnehmen. Die Schraube (8) losschrauben und mit einem Treiber Ø12 auf das Bronzelager (9) drücken, da die endlose Schraube (10) und Bronzelager herauskommen. Denn das Ventil (11) abnehmen.

Desenroscar los tornillos (1) y sacar la cabeza. Desenroscar los tornillos (2) y sacar tapa (3), cuerpo (4) y engranajes (5-6-7). Desenroscar tornillo (8) y empujar con un punzón Ø12 el casquillo (9) para que salga el tornillo sin fin (10) y los casquillos. Sacar la turbina (11).



SKIPPER - MARINER

SOSTITUZIONE VITE SENZA FINE E BRONZINE CARTER

REPLACING BODY'ENDLESS SCREW AND BEARINGS

CHANGEMENT VIS SANS FIN ET COUSSINETS DU CARTER

ERSETZEN ENDLOSE SCHRAUBE UND BRONZELAGER GEHÄUSE

SUSTITUCIÓN CASQUILLOS Y TORNILLOS SINFIN DEL CARTER

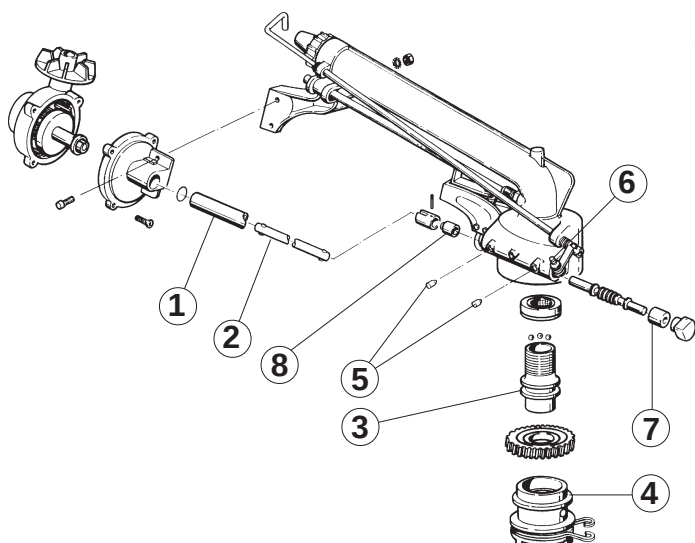
Togliere la testina (vedi punto precedente), tubo e trasmissione (1 - 2). Svitare il corpo (3) per estrarre la corona (4). Svitare le viti (5), sfilare la vite (6) e bronzine (7-8).

Remove gearbox (see previous point), tube and transmission (1-2). Unscrew body (3) in order to extract the crown (4). Remove the screws (5), remove screw (6) and bushings (7-8).

Enlever la tête (voir point précédent), le tuyau et la transmission (1 et 2). Dévisser le corps (3) pour extraire la couronne (4). Dévisser les vis (5) et (6) et les coussinets (7-8).

Den Kopf (siehe vorhergehenden Punkt), Schlauch und Triebwerk (1-2) abnehmen. Den Gehäuskörper (3) losschrauben, um den Kranz (4) herauszuziehen. Die Schrauben (5) losschrauben, die Schraube (6) und die Bronzelager (7-8) herausziehen.

Sacar la cabeza (véase punto anterior), tubo y transmisión (1-2). Desenroscar el cuerpo (3) para sacar la corona (4). Desatornillar los tornillos (5), sacar el tornillo (6) y los casquillos (7-8).



SKIPPER

SOSTITUZIONE LEVE INVERSIONE E ROMPIGETTO

REPLACING THE INVERSION LEVERS AND STREAM-BREAKER

CHANGEMENT DU LEVIER D'INVERSION ET BRISE-JET

ERSATZ UMSCHALTHEBEL UND STRAHLBRECHER

SUBSTITUCIÓN PALANCAS INVERSORAS Y ROMPECHORRO

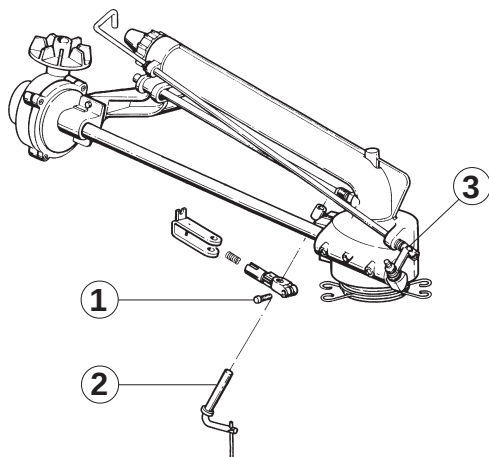
Allentare vite (1) e togliere il perno (2). Svitare la vite (3) ed estrarre il rompigetto.

Loosen screw (1) and remove pin (2). Unscrew screw (3) and remove stream-breaker.

Dévisser les vis (1) et enlever le pivot (2). Dévisser vis (3) et enlever le brise-jet.

Schraube (1) lockern und den Bolzen (2) herausnehmen. Feder (3) abnehmen und die Strahlbrecher herausnehmen.

Alojar los tornillos (1) y quitar el perno (2). Desenroscar el tornillo (3) y sacar el rompechorro.



GEMINI - MARINER - SKIPPER

MONTAGGIO LEVE INVERSIONE

INSTALLING THE INVERSION LEVERS

MONTAGE DU LEVIER D'INVERSION

MONTAGE UMSCHALTHEBEL

MONTAJE PALANCAS INVERSORAS

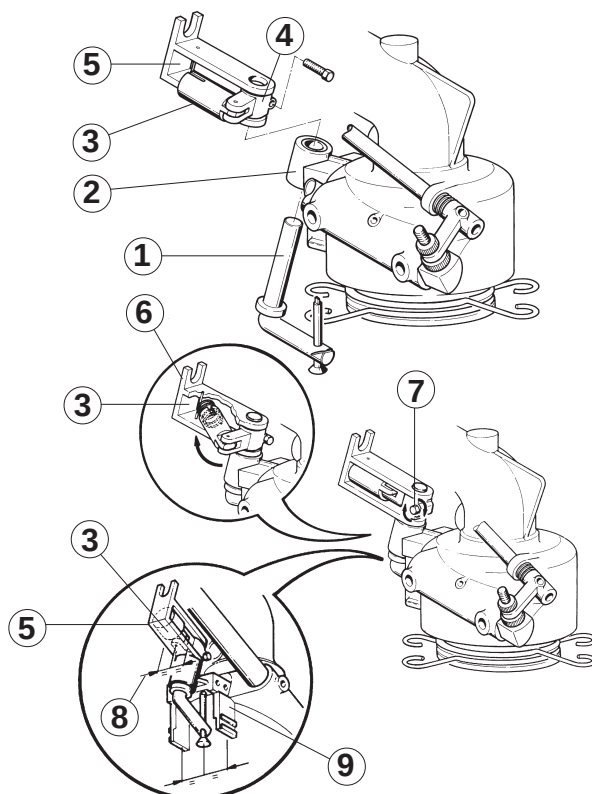
Inserire (1) nel foro (2) del carter. Inserire il morsetto (3+4) nella spina della leva (5) e posizionare questa nella parte superiore della leva (1). Caricare manualmente la molla (6) spingendo il morsetto (3). Mantenendo la leva (1) contro l'aletta (9) del carter, stringere la vite (7) controllando che il morsetto (3) esca ai lati della leva (5) in eguale misura, come indicato in pos. 8.

Introduce (1) into the body's hole (2). Insert clip (3+4) in the lever's (5) pin and place both on the lever's upper side (1). Manually charge the spring (6) pushing the clip (3). While keeping the lever (1) against the body's fin (9), tighten the screw (7) and check that the clip (3) comes out the lever's (5) sides in equal length, as indicated in pos. 8.

Introduire (1) dans le trou (2) du carter. Introduire la borne (3 et 4) dans la fiche du levier (5) et les placer dans la partie supérieure du levier (1). Charger manuellement le ressort (6) en poussant la borne (3). En maintenant le levier (1) contre l'ailette (9) du carter, serrer la vis (7) en contrôlant que la borne (3) dépasse des côtés du levier (5) en mesure égale, comme indiqué en pos. 8.

(1) in das Loch (2) des Gehäuses einführen. Die Klemme (3+4) in die Führung des Hebels (5) einführen und am oberen Teil des Hebels positionieren. Die Feder (6) händisch durch Drücken der Klemme (3) spannen. Den Hebel (1) gegen die Gehäuseklappe halten (9), die Schraube (7) anziehen, dabei kontrollieren, daß die Klemme (3) auf den Seiten des Hebels (5) in gleicher Weise herauskommt, wie in pos. 8 gezeigt.

Introducir (1) en la abertura (2) del carter. Introducir la morcita (3+4) en la toma de la palanca (5) y ubicar en la parte superior de la palanca (1), cargar manualmente el resorte (6), empujando la morcita (3) manteniendo la palanca (1) contra la aleta (9) del carter. Ajustar el tornillo (7) controlando que la misma (3) aparezca en los lados de la palanca (5) en igual medida, como indicado en pos. 8.



GEMINI - MARINER - SKIPPER

IRRIGAZIONE SU

SETTORI DI CERCHIO

POSITION PART - CIRCLE

ARROSAGE A SECTEURS

KREIS-SEKTOR BEWÄSSERUNG

RIEGO A SECTOR DE CIRCULO

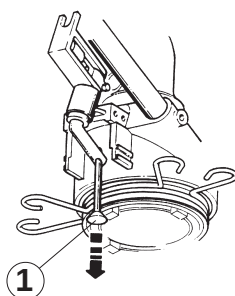
Posizionamento leva (1) per irrigazione a settore di cerchio.

Reversing lever (1) position for part circle.

Position de la manette d'inversion (1) pour arrosage a secteurs.

Positionieren des Hebels (1) für Kreis-Sektor.

Misa en posición palanca (1) por riego a sector de circulo.



GEMINI - MARINER - SKIPPER

I

GB

F

D

E

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ

(in base a quanto previsto dalle direttive macchine 89/392/CEE allegato II B)



Via Ville, 5/A Guastalla - RE

DICHIARA CHE:

gli irrigatori mod. **GEMINI MARINER SKIPPER**

(*)

sono utilizzabili su colonnetta o montati su macchine che siano costruite in accordo alle disposizioni della direttiva macchine 89/392/CEE e successivi aggiornamenti introdotti 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE.

GRADELLA FEDERICO
(Legale rappresentante)

Federico Gradella

CE DECLARATION OF CONFORMITY

(in accordance with the provisions of the Machinery Directive 89/392/CEE Annex II B)



Via Ville, 5/A Guastalla - RE

HEREBY DECLARES THAT:

the **sprinklers** mod. **GEMINI MARINER SKIPPER**

(*)

are used on a standpipe or fitted on machines, which are manufactured in accordance with the provisions of the Machinery Directive 89/392/CEE and subsequent amendments 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE.

GRADELLA FEDERICO
(Legal representative)

Federico Gradella

DECLARATION CE DE CONFORMITE

(aux termes de la Directive Machines 89/392/CEE annexe II B)



Via Ville, 5/A Guastalla - RE -

DECLARE QUE:

les arroseurs modèles: **GEMINI MARINER SKIPPER**

(*)

peuvent être utilisés sur colonne ou montés sur des machines qui sont construites conformément aux dispositions de la Directive Machines 89/392/CEE et de ses modifications suivantes 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE.

GRADELLA FEDERICO
(Représentant légal)

Federico Gradella

KONFORMITÄTSERKLAERUNG CE

(Entsprechend den Maschinen-Richtlinien 89/392/CEE Anlage II B)



Via Ville, 5/A Guastalla - RE

ERKLAERT DASS:

die **Beregner** Mod. **GEMINI MARINER SKIPPER**

(*)

koennen auf Saeulen benutzt werden oder sie koennen an Maschinen montiert werden, die entsprechend den Anweisungen der Maschinen-Richtlinien 89/392/CEE und nachtraeglich eingefuehrten Ergaenzungen 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE.

GRADELLA FEDERICO
(Gesetzlicher Vertreter)

Federico Gradella

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

(En base a lo previsto por las normas máquina 89/392/CEE anexo II B)



Via Ville, 5/A Guastalla - RE

DECLARA QUE:

los **aspersores** mod. **GEMINI MARINER SKIPPER**

(*)

se utilizan en columnas o con máquinas construidas de acuerdo con las disposiciones de las normas máquinas 89/392/CEE y sucesivas modificaciones 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE.

GRADELLA FEDERICO
(Representante Legal)

Federico Gradella

(*) Il numero di serie é riportato sull'irrigatore con etichetta in PVC indelebile.

The serial number is reported on the sprinklers with PVC indelible.

Le numéro de série est reporté de façon indélébile sur une étiquette en PVC appliquée sur l'arroseur.

Die Seriennummer ist auf dem Beregner angebracht, auf eine unauslöschliche PVC -Etikette.

El número de serie está indicado en la etiqueta de PVC indeleble del regador.

GARANZIA

Gli irrigatori SIME sono controllati e collaudati accuratamente.

Le parti che si dimostrassero difettose in normali condizioni di funzionamento (esclusi urti o cadute) verranno sostituite in garanzia per un periodo di 12 mesi a partire dalla data d'acquisto.

La garanzia si limita alla sostituzione delle parti difettose ed esclude i costi relativi a tempi di riparazione o viaggi se non sono stati autorizzati da SIME.

La garanzia esclude inoltre, spese relative ad eventuali perdite produttive causate dal periodo di fermo dell'irrigatore.

SIME può apportare cambiamenti o modifiche ai propri prodotti senza vincoli, obblighi o responsabilità nei riguardi dei possessori di precedenti modelli, anche se in garanzia.

GUARANTEE

SIME sprinklers are warranted for one year from date of original sale against defects in material and workmanship only, when used within the SIME working specification. The obligation under warranty is limited to the replacement of parts that have failed in normal service and has been duly reported by SIME or SIME agent, and assume no responsibility for any loss caused by the block of action of sprinklers.

No allowance will be made for labor for removal or replacement of said parts, nor for any travel to and from the product to make said repairs without prior authority of SIME and the manufacturer will not be liable for any crop or damages resulting from any defect or breach of warranty.

The manufacturer can modify or change parts of all its products without any obligation or liability.

GARANTIE

Les arroseurs SIME sont contrôlés et essayés avec soin.

En cas de parties défectueuses dans de normales conditions de fonctionnement (coups ou chutes exclus) elles seront remplacées en garantie pour une période de 12 mois à partir de la date d'achat.

La garantie se limite au remplacement des parties défectueuses et elle exclut les frais relatifs aux temps de réparation ou aux voyages si SIME ne les a pas autorisés.

La garantie exclut, en plus, les frais relatifs à d'éventuelles pertes provoquées par la période d'arrêt de l'arroseur.

SIME peut faire des changements au des modifications à ses produits sans liens, obligations ou responsabilité aux regards des possesseurs de précédents modèles, même si en garantie.

GARANTIE

Die SIME beregner sind sorgfältig getestet und geprüft.

Die beim normalen Betrieb sich eventuell defekt erweisende Teile (mit Ausnahme von Schaden die durch Stöße oder Umfallen verursacht sind) werden in Garantie bis zu 12 Monate ab Einkaufsdatum ersetzt.

Die Garantie beschränkt sich auf den Austausch der defekten Teile und schließt die Entgeltung für den Zeitaufwand und Reisestunden aus, wenn nicht ausdrücklich von SIME genehmigt.

Die Garantie schließt ebenfalls Forderungen für entfallenen Arbeitsstunden und/oder Stilllegung der Anlagen die durch das Ausfallen des Beregners verursacht werden könnten.

SIME ist berechtigt jederzeit Änderungen auf Ihre Produkten einzuführen ohne jegliche Verpflichtung oder Verantwortung gegenüber Besitzer von vorhergehenden Modellen auch wenn noch in Garantiezeit.

GARANTIA

Los aspersores SIME están controlados y probados cuidadosamente.

Las partes que se demuestren por consiguiente defectuosas en normales condiciones de funcionamiento (excluidos choques o caídas) se sustituirán en garantía por un periodo de 12 meses a partir de la fecha de la adquisición.

La garantía se limita a la sustitución de las partes defectuosas y excluye los costes relativos a tiempos de reparación o viajes si son autorizados por SIME.

La garantía excluye además gastos relativos a eventuales pérdida productivas causadas por el periodo de paro del aspersor.

SIME puede aportar cambios o modificaciones a los propios aspersores sin responsabilidad con los poseedores de anteriores modelos aun en garantía.

RICAMBI

Per eventuali inconvenienti non menzionati nel presente manuale o rotture della macchina si prega di interpellare un centro di **Assistenza Autorizzato** per la relativa riparazione o per la eventuale sostituzione di parti di ricambio originali.

La ditta garantisce sempre la fornitura dei ricambi originali.

E garantisce inoltre la spedizione dei ricambi entro 2-3 giorni lavorativi dal ricevimento dell'ordine.

SPARE PARTS

For any further inconveniences not mentioned in this booklet or any damages of the machine, we suggest you to go to an **Authorized Assistance Center** for the repair or possible replacement of any original spare parts.

The company grants always the supply of original spare-parts and the shipment within few days.

PIECES DE RECHANGE

Pour les problèmes éventuels qui n'ont pas été mentionnés dans ce manuel ou pour toute rupture de la machine, veuillez contacter le **Centre de Service Après-Vente** agréé le plus proche qui se chargera de toute réparation et remplacement de pièces de rechange originales.

SIME S.à r.l. garantit toujours la fourniture de pièces de rechange originales et leur expédition dans un délai de 2 à 3 jours ouvrables à partir de la réception de la commande.

ERSATZTEILE

Für eventuelle Störfälle die in der vorliegenden Bedienungsanleitung unerwähnt sind, bitten wir Sie, sich an unseren Kundendienst zu wenden der die notwendigen Reparaturen durchführt oder die Original-Ersatzteile zur Verfügung stellt.

Die Firma garantiert die Lieferung von Original-Ersatzteilen. Es wird ausserdem das Versenden der Ersatzteile 2 bis 3 Arbeitstage ab eingehen der Bestellung garantiert.

REPUESTOS

En caso de inconvenientes que no hubieran sido mencionados en el presente manual o roturas de la máquina, se ruega dirigirse a un centro de **Asistencia Autorizada** para la reparación o para la sustitución de las piezas con repuestos originales.

La empresa garantiza siempre el suministro de piezas de recambio originales. Se garantiza asimismo el despacho dentro de los 2-3 días laborables a partir de la recepción del pedido.



CERTIFICATE ISO 9001:2008



IDROMECCANICA SRL

42016 Guastalla (RE) Italia

Via Ville, 5/A - Tel. ++39 (0)522 824724-830285 - Fax ++39 (0)522 838257

E-mail: sime@sime-sprinklers.com

Web site: www.sime-sprinklers.com